Qi Huimin and Burgel RM Levy. 2015. Bilingualism in Song: The Rabbit Song of the Fulaan Nara Huzhu Mongghul IN Gerald Roche and CK Stuart (eds) *Asian Highlands Perspectives 36: Mapping the Monguor*, 106-113, 301-332.

BILINGUALISM IN SONG: THE RABBIT SONG OF THE FULAAN NARA HUZHU MONGGHUL (TU)

Qi Huimin (Ningbo University)[1] and
Burgel RM Levy (Independent Scholar)[2]

ABSTRACT
Musical notation, and musical and linguistic characteristics of a Chinese-Huzhu Mongghul bilingual song in the Fulaan Nara dialect of Huzhu Mongghul are given.

KEYWORDS
bilingualism, folk song, Fulaan Nara, Haidong Municipality, Huzhu Mongghul, Monguor, Qinghai, Tu

INTRODUCTION

Huzhu Mongghul is an endangered language of the Monguor (Tu) subgroup of the Mongolic language family, spoken in the provinces of Qinghai and Gansu in the People's Republic of China (Faehndrich 2007). The official Chinese name for the Monguor language is Tuzuyu. The Fulaan Nara dialect of Huzhu Mongghul is spoken in Wushi, Hongyazigou, and Songduo townships in Huzhu Mongghul Autonomous County and in Dala Township, Ledu County, which are all located in Haidong Municipality, Qinghai Province.

Most speakers of Fulaan Nara are bilingual in the local variety of Chinese (Qinghaihua; see Dede 2003). Young people also speak Modern Standard Chinese, many of them fluently, depending on the amount of schooling they have received. This widespread bilingualism is expressed in the song described here, which alternates between the Qinghai Chinese dialect and Huzhu Mongghul. Bilingualism in Mongghul song has previously been discussed by Qi (2007:66-76), including excerpts of the song described here, as well as other bilingual Huzhu Mongghul songs (both Mongghul-Chinese and Mongghul-Tibetan).

In addition to Mongghul and Chinese, a small number of people also speak Tibetan; mostly those who have learned it in school as a second language. Levy met only one male speaker, born in about 1935, who spoke Tibetan without having learned it in school. In spite of the few people who are genuinely bilingual (or trilingual),[3] certain Mongghul songs (mostly wedding songs) are sung in Tibetan.[4] Qi (1997) and Qi et al. (1998) discuss musical characteristics of Huzhu Mongghul wedding songs. These songs are generally sung from memory.

---

[1] Qi Huimin's research was supported by funding from the Humanities and Social Science Projects, Ministry of Education, People's Republic of China, Registered Project Number:10YJA760037, a fund for Taishan Scholars at Shandong University of Arts.
[2] Burgel Levy's research was supported by funding from the Hans Rausing Endangered Languages Project, University of London School of Oriental and African Studies.
[3] For examples of songs from Qinghai employing trilingualism (Salar, Tibetan, and Chinese), see 'Baxi Gaga' (Ma et al. 2001:218-227), which was sung mostly in Salar by Ma Guorui and recorded by Ma Wei.
[4] For an example of a drinking song sung in Tibetan by Mongghul women, see https://www.youtube.com/watch?v=3LVmDoXrqs0 (accessed 28 January 2015), recorded by Limudanzhuu (b. 1966) in Qaalighua Village, Dongshan Township, Huzhu County on the fourth day of the second lunar month in 2004.

By 2009, Qi Huimin had not met any Mongghul farmers who were fluent in Tibetan. As mentioned by Qi (2007:66-76), singers sing lyrics that they do not understand. For example, in Qi (2007:66-76) the following conversation with Dong Youmei at the latter's home in Zanza Township, Huzhu County, 18 July 2001 was recorded:

> 歌手: 我唱的是"藏话"（藏语）
> (Singer: I sing in Tibetan.)
>
> 笔者: 不管谁唱这首歌都用"藏话"唱吗?
> (Qi: Does everyone sing in Tibetan?)
>
> 歌手：不一定。中间有的人"土话"（土语）也唱，但前后还是用"藏话"唱。
> (Singer: No, some sing the middle of the music line in Mongghul, but everyone should sing in Tibetan at the beginning and at the end.)
>
> This means:
>
> music line:TTTTTTMMMMMMTTTTTTTTTTTTT
> T(ibetan): everyone sings this in the Tibetan language
> M(ongghul): some sing this in Tibetan, others sing this in Mongghul.

The parts of the song represented above by T are easily sung in either Tibetan or Mongghul, sometimes consisting of non-lexical vocables. The parts represented by M are explanatory and a singer who has difficulty explaining in Tibetan uses their mother tongue instead.

References to songs titled Alima or Alimar in Minhe Mangghuer can be found in Stuart and Limusishiden (1994:62) and in Hu and Stuart (1992a:115). Stuart and Limusishiden mention a 'song and dance Alima' sung at weddings accompanied by "gestures of labor and [imitations of] the way Monguor, Tibetans, and Hui walk." While the song described here did not include gestures, it does describe an activity which, if not an every-day type of labor, must nevertheless have been a fairly common part of life at some point.

The song 'Alimar' described in Hu and Stuart is similar to the song discussed in this paper in that it describes steps in a process. In Hu and Stuart's 'Alimar' it is the process of obtaining dye, starting with spreading manure and plowing the fields, continuing with the sprouting of the new shoots and the budding of the plants, to harvesting the flowers, and making and wearing the dyed skirt.

THE SONG

The song described in this article was sung by Lamikar (b. 1964),[5] a native speaker of Fulaan Nara from Wushi Township. She is bilingual in Mongghul and Qinghai Chinese. The song was recorded on 15 March 2007 by Levy in stereo on a Marantz PMD 660 at 44.1 KHz (bit rate 1411 kpbs) using the internal microphone. Editing of audio was done in Audacity, version 1.2.4. The translator for this recording session was Wen Xiangcheng.

This song is usually sung to children by mothers or grandmothers in order to educate the children.

In the following presentation of the song, the first line is a transcription in IPA, the second line

[5] Limusishiden, October 2011, personal communication.

is the same transcription in Hanyu Pinyin, the third line is a morpheme-by-morpheme gloss, and the fourth and last lines give a free English translation. For the transcription of Huzhu Mongghul lyrics, we follow Li's (1988) system. The Chinese transliteration in Hanyu Pinyin is followed by the Chinese characters in parentheses.

1.

alama	malɢa-na:	ʥo:-la	ra
alama	malgha-naa	joo-la	ra
alama	hat-REFL	put.on-PURP	come

Alama, come and put on your hat.

2.

alama	dei	mo:ʥɨ	alama	dei	mo:ʥɨ
alama	dài	màozi	alama	dài	màozi
(带帽子, 带帽子)					
alama	put.on	hat	alama	put.on	hat

Alama put on a hat, *alama* put on a hat.

3.

alama	de:l-a:	mɨsɨ-la	ra
alama	deel-aa	musi-la	ra
alama	clothes-REFL	put.on-PURP	come

Alama, come and put on clothes.

4.

alama	tʂuan	ɨʂaŋ	alama	tʂuan	ɨʂaŋ
alama	chuān	yīshang	alama	chuān	yīshang
(穿衣裳, 穿衣裳)					
alama	put.on	clothes	alama	put.on	clothes

Alama put on clothes, *alama* put on clothes.

5.

alama	mɨla: de:l-a:	mɨsɨ-la	ra
alama	mulaa deel-aa	musi-la	ra
alama	pants-REFL	put.on-PURP	come

Alama, put on your pants (lit. small clothes).

6.

alama	tʂuan	kuʥɨ	alama	tʂuan	kuʥɨ
alama	chuān	kùzi	alama	chuān	kùzi
(穿裤子, 穿裤子)					
alama	put.on	pants	alama	put.on	pants

Alama put on pants, *alama* put on pants.

7.

alama	pɨse:-na:	pɨse:la-la	ra
alama	pusee-naa	puseela-la	ra
alama	belt-REFL	wear.a.belt-PURP	come

Alama, come and put on a belt.

8. alama lei de:ʥɨ alama lei de:ʥɨ
alama lēi dàizi alama lēi dàizi
(勒带子, 勒带子)
alama tighten belt alama tighten belt
Alama tighten the belt, *alama* tighten the belt.

9. alama tɕanxei-na: mɨsɨ-la ra
alama qanhei-naa musi-la ra
alama shoe-REFL put.on-PURP come
Alama, come put on your shoes.

10. alama tʂanxei lai alama tʂanxei lai
alama qianhei lái alama qianhei lái
(牵鞋来,牵鞋来。)
alama shoe come alama shoe come
Alama, come and put on shoes, *alama* come and put on shoes.

11. alama tu:li:-nɨ pu:da-la ra
alama tuulii-ni puuda-la ra
alama rabbit-ACC shoot-PURP come
Alama, come and shoot the rabbit!

12. alama da tu lai alama da tu lai
alama dă tù lái alama dă tù lái
(打兔来, 打兔来)
alama shoot rabbit come alama shoot rabbit come
Alama, come and shoot the rabbit, *alama*, come and shoot the rabbit.

13. alama tu:li:-nɨ rasɨ-nɨ-nɨ xu:la ra
alama tuulii-ni rasi-ni-ni huula ra
alama rabbit-GEN skin-ACC-POSS peel come
Alama, come skin the rabbit.

14. alama bopɨ lai alama bopɨ lai
alama bōpí lái alama bōpí lái
(剥皮来, 剥皮来)
alama skin come alama skin come
Alama, come skin (it), *alama*, come skin (it).

15. alama tu:li:-nɨ maxa-nɨ-nɨ aw ɕɨ ra
alama tuulii-ni maha-ni-ni aw xi ra
alama rabbit-GEN meat-ACC-POSS take go come
Alama, come fetch the rabbit's meat.

16.

Alama	na	dʐou	lai	alama	rɨ	na	lai
alama	ná	zháo	lái	alama	ròu	ná	lái

(拿着来, 肉拿来)

alama	take	take	come	alama	meat	take	come

Alama, come take (it), *alama*, come take the meat.

17.

alama	a:go-ŋ-la	maxa	de-la	ra
alama	aago-ng-la	maha	de-la	ra
alama	older.brother-PL-INST.COM	meat	eat-PURP	come

Alama, come eat the meat with (your) older brothers.

18.

alama	tʂɨ	rɨ	sa	alama	tʂɨ	rɨ	sa
alama	chī	ròu	sa	alama	chī	ròu	sa

(吃肉撒、吃肉撒)

alama	eat	meat	EMPH	alama	eat	meat	EMPH

Alama, come eat meat, *alama*, come eat meat!

19.

alama	maxa-nɨ	aw	ɕi	ra
alama	maxa-ni	aw	xi	ra
alama	meat-ACC	take	go	come

Alama, come fetch the meat.

20.

alama	tsɨ	na	lai	alama	tsɨ	na	lai
alama	cù	ná	lái	alama	cù	ná	lái

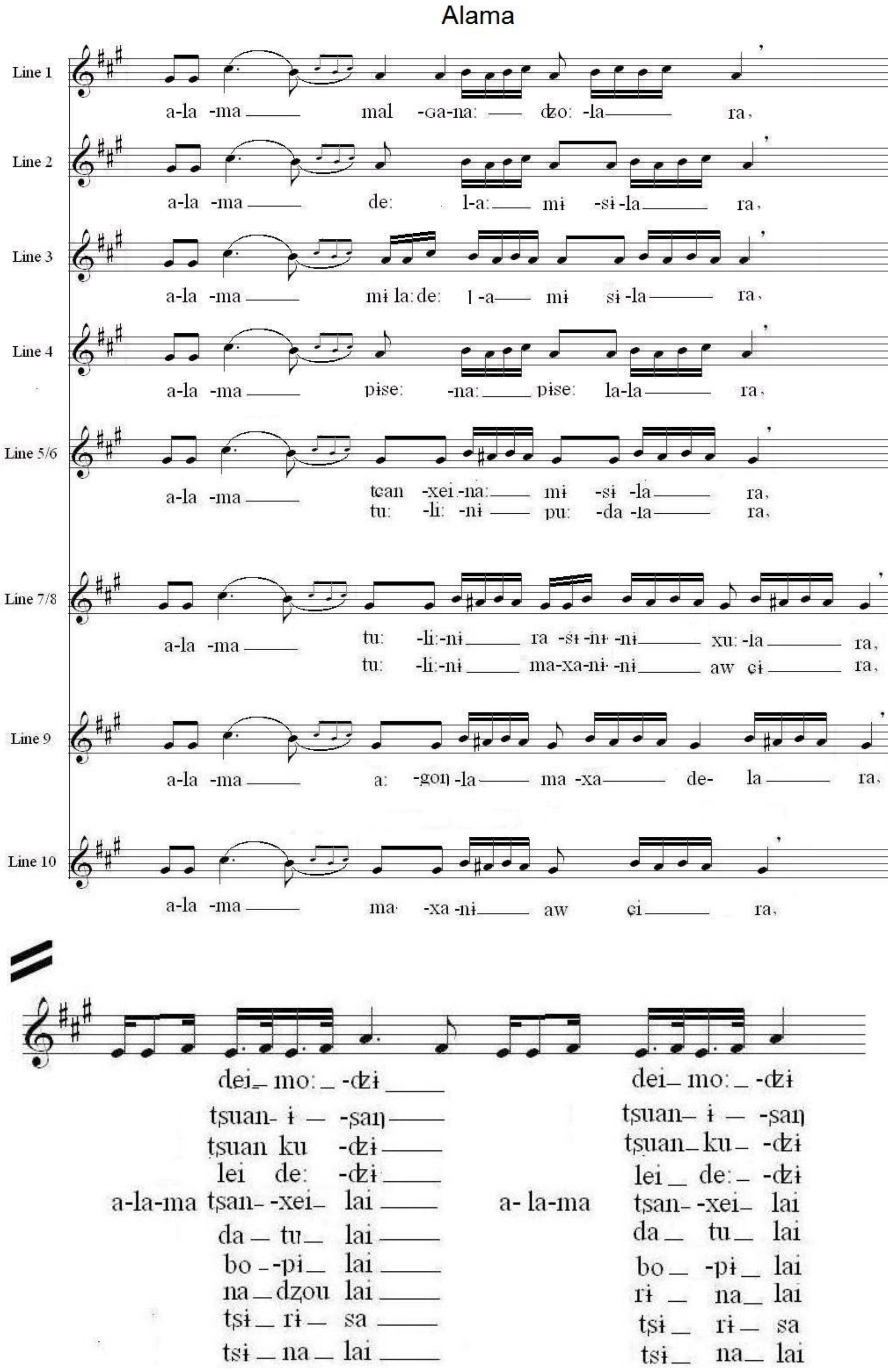
come

(醋拿来, 醋拿来)

alama	vinegar	take	come	alama	vinegar	take	come

Alama, come take the vinegar, *alama*, come take the vinegar.

Figure 1. Melody of Alama



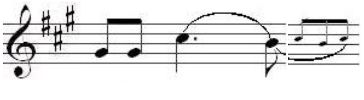
THE LYRICS

The song instructs a person how to prepare for and go rabbit hunting. In alternating lines of Chinese and Huzhu Mongghul, the steps necessary for rabbit hunting, from getting dressed to actually eating the rabbit, are described. Lines in Huzhu Mongghul and Chinese alternate, with the Huzhu Mongghul line preceding the Chinese line. The Chinese line repeats the meaning of the Huzhu Mongghul line. As much as the two different languages allow, the repetition is word for word, except for lines seventeen vs. eighteen, and lines nineteen vs. twenty, in which the Chinese differs slightly from the Mongghul. In lines seventeen and eighteen, the Huzhu Mongghul text includes the words 'with your older brother', which does not appear in the Chinese line. Lines nineteen and twenty differ in that the Huzhu Mongghul lyrics mention 'meat', while the Chinese lyrics mention 'vinegar'. The two repetitions of the text in the Chinese line are the same in almost all instances except for line sixteen, where the second repetition is slightly different from the first ("*alama*, come take (it)" vs. "*alama*, come take the meat").

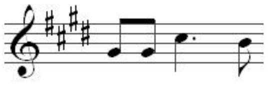
The sentence given in the Mongghul line is repeated twice in the Chinese line, making the syllable-count of the two lines about equal. By doubling the sentence in Chinese, the difference in syllable-count between the two lines is between one and three syllables. In most cases the Chinese line is longer, but in two cases (lines thirteen and fifteen) the Mongghul line is one syllable longer. In terms of time, the Mongghul and the Chinese lines are roughly equal, with the Chinese lines sometimes slightly longer.

THE MELODY

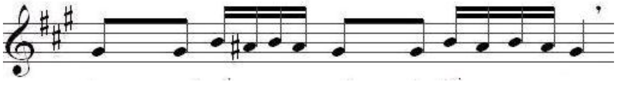
There are ten stanzas in the song. Each stanza has two phrases and the modes differ – one is minor and the other is major. The first phrase may change according to the Mongghul language lyrics. The second phrase is more rigid than the first. The singer switches keys, though it is unclear if this is intentional. For example, the starting key should be c$^{\#}$ minor, but after the three passing notes the key is unclear and then changes to A^{b} major. However, the key is not retained in the second phrase. It changes to F$^{\#}$ major in the second phrase. Then the above segment is repeated, but not in one key based on a minor and major. Although after the first phrase the key is c$^{\#}$ minor and then A^{b} major, and the key in the second phrase is F$^{\#}$ major and then G, A^{b}, and final A in each stanza. The A key is written as the key of the whole song for ease of reading. Certain single notes such as B and F appear, for example:



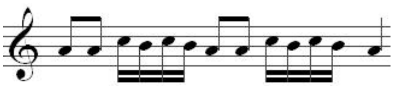
appears in the first episode. Based on general Huzhu Mongghul music style we might expect:



Also, the following melody:



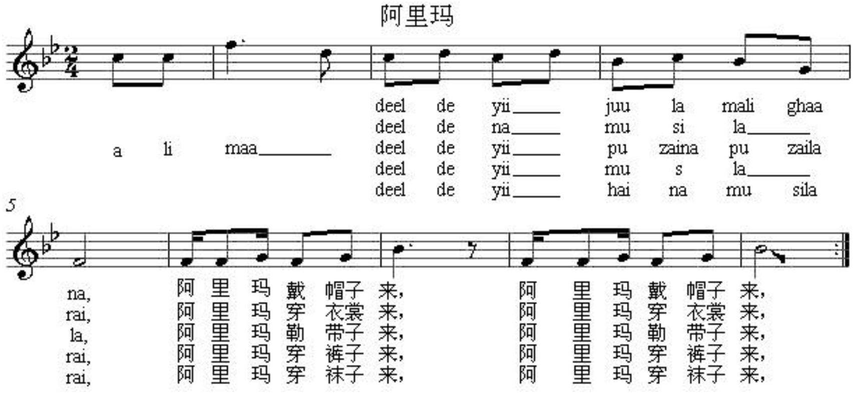
would be expected to be:



COMPARISON WITH *ALIMA* IN QI (2007)

There are different rhythms in this song as compared to the version described in Qi (2007:66-76). In addition, the melody of the song described by Qi (2007:66-76) resembles the framework of this song. There are also grace notes in this song. For comparison, the following music is from 'Alima' in Qi (2007):

Figure 2. Melody of Alima from Qi (2007).



CONCLUSION

Music and linguistic characteristics interact in this song, which features two different languages and two different melodies. Each language is associated with a different melody.

REFERENCES

'Brug thar འབྲུག་ཐར and Sangs rgyas tshe ring སངས་རྒྱས་ཚེ་རིང. 2005. *Mdo smad rma khug tsha 'gram yul gru'i lo rgyus deb ther chen mo མདོ་སྨད་རྨ་ཁུག་ཚ་འགྲམ་ཡུལ་གྲུའི་ལོ་རྒྱུས་དེབ་ཐེར་ཆེན་མོ [The Great Annals of the Oral History of the Ancestors of the Farming and Nomadic Places Along the Bend of the Yellow River in Domé]*. Pe cin པེ་ཅིན: Mi rigs dpe skrun khang མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [Nationalities Press].

'Jigs med ye shes grags pa འཇིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་གྲགས་པ Rgyal sras རྒྱལ་སྲས (1696-1750). [1737]. Dpal snar thang dang [/rwa sgreng/ dgon lung byams pa gling dgon ma lag bcas kyi] gi bca' yig 'dul khrims dngos brgya 'bar ba'i gzi 'od དཔལ་སྣར་ཐང་དང་ར་སྒྲེང་དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང་དགོན་མ་ལག་བཅས་ཀྱི་གི་བཅའ་ཡིག་འདུལ་ཁྲིམས་དངོས་བརྒྱ་འབར་བའི་གཟི་འོད [Customaries of Pelnarthang, Reting, and Gönlung Monasteries and Branches / Dgon lung bca' yig chen mo Print Edition] in *Gsung 'bum གསུང་འབུམ [Collected Works]*. Vol 'a (23). Lhasa: Xylograph.[1]

Ahmad, Zahiruddhin. 1970. *Sino-Tibetan Relations in the Seventeenth Century*. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.

An Weijun 安維峻 (ed). 1909. *Gansu xin tongzhi 甘肅新通志 [New Comprehensive Gazetteer of Gansu]*. 20 vol (100 *juan*). China: sn.

___. 1989 [1909]. *Gansu xin tongzhi 甘肅新通志 [New Comprehensive Gazetteer of Gansu]*. Yangzhou 揚州; Nanjing 南京: Jiangsu guangling gu ji ke yin she 江蘇廣陵古籍刻印社 [Guangling Ancient Books Printing of Jiangsu]; Nanjing gujiu shudian faxing 南京古舊書店發行 [Ancient Books Store Distributors of Nanjing].

Ārya Vimuktiṣeṇa (vr̥tti), Haribhadra (ālokā), and Maitreya. 2006. Abhisamayālaṃkāra with vr̥tti and ālokā. Fremont, CA: Jain Publishing Company.

Atwood, Christopher P. 2004. *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire*. New York: Facts on File.

Bellezza, John. 1997. *Divine Dyads: Ancient Civilization in Tibet*. Dharamsala, HP: Library of Tibetan Works and Archives.

Bertin-Guest, Josiane. 2003. *Chinese Embroidery. Traditional Techniques*. London: BT Batsford.

Beyer, Stephan. 1973. *The Cult of Tārā: Magic and Ritual in Tibet*. Berkeley: University of California Press.

Blo brtan rdo rje with Charles Kevin Stuart. 2008. *Life and Marriage in Skya rgya, a Tibetan Village*. New York: YBK Publishers, Inc.

[1] The xylograph is kept at the Zhongguo shehui kexuyuan minzu xue yu renlei xue yanjiusuo tushuguan 'Library of the Research Institute for Ethnology and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences' located on the campus of Minzu University, Beijing. A low quality scan is kept by the China Tibetology Research Center in Beijing

Blo bzang 'jam pa'i tshul khrims བློ་བཟང་འཇམ་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས Wang Khutugtu IV (1846-1906). 1885. *Bstan bcos sgo brgya 'byed pa'i zab zing gser gyi sde mig བསྟན་བཅོས་སྒོ་བརྒྱ་འབྱེད་པའི་ཟབ་ཟིང་གསེར་གྱི་སྡེ་མིག [Profound and Secret Golden Key of a Hundred Doors to [Buddhist] Treatises]*. Dgon lung Monastery: Unpublished Manuscript.

Blo bzang chos kyi nyi ma བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ Thu'u bkwan ཐུའུ་བཀྭན III (1737-1802). 2000. Bshad sgrub bstan pa'i byung gnas chos sde chen po dgon lung byams pa gling gi dkar chag dpyod ldan yid dbang 'gugs pa'i pho nya བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་འབྱུང་གནས་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང་གི་དཀར་ཆག་དཔྱོད་ལྡན་ཡིད་དབང་འགུགས་པའི་ཕོ་ཉ [The Monastic Chronicle of Gönlung Monastery] in *Gsung 'bum གསུང་འབུམ [Collected Works]*. Vol 2. Lhasa: Zhol par khang gsar pa ཞོལ་པར་ཁང་གསར་པ [Zhol New Printery], 647-788.

Blo bzang snyan grags བློ་བཟང་སྙན་གྲགས. 2000. *Gnyan thog byams pa gling gi lo rgyus གཉན་ཐོག་བྱམས་པ་གླིང་གི་ལོ་རྒྱུས [History of Gnyan thog Monastery]*. Zi ling ཟི་ལིང: Mtsho sgnon zi ling par khang མཚོ་སྔོན་ཟི་ལིང་པར་ཁང [Mtsho sgnon, Zi ling Publishers].

Bod ljongs spyi tshogs tshan rig khang chos lugs zhib 'jug tshan pa'i 'bras spungs dgon dkar chag rtsom sgrig tshogs chung བོད་ལྗོངས་སྤྱི་ཚོགས་ཚན་རིག་ཁང་ཆོས་ལུགས་ཞིབ་འཇུག་ཚང་པའི་འབྲས་སྤུངས་དགོན་དཀར་ཆག་ རྩོམ་སྒྲིག་ཚོགས་ཆུང ['Bras spungs Monastery Catalog Editorial Team of the Religious Studies Department of the Tibet Academy of Social Sciences] (ed). 2009. *'Bras spungs dgon gyi dkar chag འབྲས་སྤུངས་དགོན་གྱི་དཀར་ཆག [Catalog of Drepung Monastery]*. Beijing 北京: Zhongguo Zangxue chubanshe 中国藏学出版社 [China Tibetology Press].

Borjigin, Burensain. 2004. The Complex Structure of Ethnic Conflict in the Frontier: Through the Debates around the 'Jindandao Incident' in 1891. *Inner Asia* 6(1):41-60.

Brown, Melissa. 2002. Local Government Agency: Manipulating Tujia Identity. *Modern China* 28(3):362-395.

Bstan pa bstan 'dzin བསྟན་པ་བསྟན་འཛིན (ed). 2003. *Chos sde chen po dpal ldan 'bras spungs sgo mang grwa tshang gi chos 'byung dung g.yas su 'khyil ba'i sgra dbyangs ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྤུངས་སྒོ་མང་གྲྭ་ཚང་གི་ཆོས་འབྱུང་དུང་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བའི་སྒྲ་དབྱངས [History of the Dharma at Sgo mang College of 'Bras spungs Monastery, the Rightward-Turning Sound]*. Vol 1. Karnataka, India: Dpal ldan 'bras spungs bkra shis sgo mang dpe mdzod khang དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྤུངས་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང་དཔེ་མཛོད་ཁང [Library of Dpal ldan bkra shis sgo mang].

Buffetrille, Katia. 2008. Some Remarks on Mediums: The Case of the Lha pa of the Musical Festival (glu rol) of Sog ru (A mdo). *Mongolo-Tibetico Pragensia* 8:13-66.

Bulag, Uradyn E and Hildegard Diemberger. 2007. Towards Critical Studies of the Mongolian-Tibetan Interface in Uradyn E Bulag and Hildegard Diemberger (eds). *The Mongolia-Tibet Interface: Opening New Research Terrains in Inner Asia: PIATS 2003: Tibetan Studies: Proceedings of the Tenth Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Oxford, 2003, Vol 10/9*. Boston: Brill, 1-18.

Cabezón, José Ignacio. 1994. *Buddhism and Language: A Study of Indo-Tibetan Scholasticism*. Albany: State University of New York Press.

___. 1997. The Regulations of a Monastery in Donald S Lopez (ed) *Religions of Tibet in Practice*. Princeton: Princeton University Press, 335-354.

___ (ed). 1998. *Scholasticism: Cross-Cultural and Comparative Perspectives*. Albany: State University of New York Press.

Cantwell, Catherine Mary. 1989. *An Ethnographic Account of the Religious Practice in a Tibetan Buddhist Refugee Monastery in Northern India*. PhD diss, Cantebury: University of Kent.

Cassinelli, Charles and Robert Ekvall. 1969. *A Tibetan Principality: The Political System of Sa sKya*. Ithaca: Cornell University Press.

Cech, Krystyna. 1988. A Bonpo bca' yig: the Rules of sMan-ri Monastery in Helga Uebach and Jampa L Panglung (eds) *Tibetan Studies: Proceedings of the 4th Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. Munich: Kommission Für Zentralasiatische Studien, 69-85.

Charleux, Isabelle. 2003. Buddhist Monasteries in Southern Mongolia in Pierre Pichard and François Lagirarde (eds) *The Buddhist Monastery: A Cross-cultural Survey*. Paris: École française d'extrême-orient, 351-390.

___. 2006. *Temples et monastères de Mongolie-Intérieure*. Paris: Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques: Institut national d'histoire de l'art.

___. 2012. Personal communication, Re: Inner Mongolian places.

Chung Young Yang. 1979. *The Art of Oriental Embroidery: History, Aesthetics, and Techniques*. London: Bell & Hyman Limited.

Conze, Edward. 1954. *Abhisamayālankāra*. Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente.

Crossley, Pamela Kyle. 1999. *A Translucent Mirror: History and Identity in Qing Imperial Ideology*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Cuī Yǒnghóng 崔永红, Zhāng Dézǔ 张得祖, and Dū Chángshùn 杜常顺 (eds). 1999. *Qīnghǎi tōngshǐ 青海通史 [Comprehensive History of Qīnghǎi]*. Xīníng 西宁: Qīnghǎi rénmín chūbǎnshè 青海人民出版社 [Qīnghǎi People's Press].

David, Armand CM. 1867. *Journal d'un voyage en Mongolie [Diary of a Journey to Mongolia]*. Paris: sn.

David-Neel, Aexandra and Lama Yongden. 1934. *The Superhuman Life of King Gesar of Ling*. New York: Claude Kendell.

de Deken, Constant. 1952. *A travers l'Asie [Across Asia]*. Antwerp: Clement Thibaut.

de Rochechouart, Comte. 1878. *Pékin et l'intérieur de la Chine [Peking and China's Inland]*. Paris: Plon et Cie.

Deal, David, Laura Hostetler, and Charles F McKhann. 2006. *The Art of Ethnography: A Chinese 'Miao Album'*. Seattle: University of Washington Press.

Dede, Keith. 2003. The Chinese Language in Qinghai. *Studia Orientalia* 95:321-346.

Demick, Barbara. Chinese are up to Speed With Life in the Fast Lane. *Los Angeles Times* http://articles.latimes.com/2012/jan/02/world/la-fg-china-luxury-20120103, accessed 28 January 2015.

Dharmatāla, Damchö Gyatsho. 1987. *Rosary of White Lotuses: Being the Clear Account of How the Precious Teaching of Buddha Appeared and Spread in the Great Hor Country*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Dkon mchog bstan pa rab rgyas དཀོན་མཆོག་བསྟན་པ་རབ་རྒྱས. 1982. *Mdo smad chos byung མདོ་སྨད་ཆོས་བྱུང/ deb ther rgya mtsho དེབ་ཐེར་རྒྱ་མཚོ [Ocean Annals]*. Lan kru'u ལན་ཀྲུའུ: Kan su'u mi dmangs dpe skrun khang ཀན་སུའུ་མི་དམངས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [Kan su'u People's Press].

Dpal ldan bkra shis and Kevin Stuart. 1998. Perilous Novelties: The A-mdo Tibetan Klu rol Festival in Gling-rgyal Village. *Anthropos* 93:31-53.

Dreyfus, Georges. 2003. *The Sound of Two Hands Clapping: The Education of a Tibetan Buddhist Monk*. Berkeley: University of California Press.

___. 2010. *Drepung: An Introduction* http://www.thlib.org/places/monasteries/drepung/intro.php#!essay=/dreyfus/drepung/intro/, accessed 28 January 2015.

Dung dkar blo bzang 'phrin las (1927-1997). 2002. *Dung dkar tshig mdzod chen mo* དུང་དཀར་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ *[Great Dung dkar Dictionary]*. Pe cin པེ་ཅིན: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang ཀྲུང་གོའི་བོད་རིག་པ་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [China's Tibet Press].

Duo Zang 朵藏 and Pu Wencheng 蒲文成 (eds). 1990. *Youningsi zhi (sanzhong) 佑宁寺志 (三种) [Three Histories of Youning Monastery]*. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Dwyer, Arienne. 1992. Altaic Elements in the Linxia Dialect: Contact-induced Change on the Yellow River Plateau. *Journal of Chinese Linguistics* 20:160-179.

Ellingson, Ter. 1990. Tibetan Monastic Constitutions: The Bca' yig in Lawrence Epstein and Richard F Sherburne (eds) *Reflections on Tibetan Culture: Essays in Memory of Turrell V. Wylie. Studies in Asian Thought and Religion vol 12*. Lewiston, New York: Edwin Mellen Press, 205-229.

Epstein, Lawrence and Peng Wenbin. 1998. Ritual, Ethnicity, and Generational Identity in Melvyn Goldstein and Matthew Kapstein (eds) *Buddhism in Contemporary Tibet: Religious Revival and Cultural Identity*. Berkeley: University of California Press, 139-150.

Faehndrich, Bergel Maria. 2007: *Sketch Grammar of the Karlong Variety of Mongghul, and Dialectal Survey of Mongghul*. PhD diss, Honolulu: University of Hawai'i.

Feng Lide and Kevin Stuart. 1992. Interethnic Contact on the Inner Asian Frontier: The Gangou People of Minhe County, Qinghai. *Sino-Platonic Papers* 33.

Fischer, Andrew Martin. 2014. *The Disempowered Development of Tibet in China: A Study in the Economics of Marginalization*. New York: Lexington Books.

Fried, Mary Heather Y. 2010a. *Dressing up, Dressing down: Ethnic Identity among the Tongren Tu of Northwest China*. PhD diss, Buffalo, NY: University at Buffalo SUNY.

Fried, Robert. 2010b. *A Grammar of Bao'an Tu, a Mongolic Language of Northwest China*. PhD diss, Buffalo, NY: University at Buffalo SUNY.

Fu Heng 傅恒 (ed). 1790 [2007]. *Huang Qing zhigong tu 皇清職貢圖 [Qing Imperial Illustrations of Tributaries]* in The Complete Works of the Four Storehouses (Digital Wenyuan Edition).

Garrett, Valery M. 1997. *A Collector's Guide to Chinese Dress Accessories*. Singapore: Times Editions.

Goodman, David. 2008. Exile as Nationality: The Salar of Northwest China. *Critical Studies* 30(1):57-79.

Gorski, Philip S. 2005. The Return of the Repressed: Religion and the Political Unconscious of Historical Sociology in Julia Adams, Elisabeth S Clemens, and Ann Shola Orloff (eds) *Remaking Modernity: Politics, History, and Sociology*. Durham: Duke University Press, 161-189.

Grootaers, William. 1952. The Hagiography of the Chinese God Chenwu. (The Transmission of Rural Traditions in Chahar). *Folklore Studies* 11(2):139-181.

Gruschke, Andreas. 2001. *The Cultural Monuments of Tibet's Outer Provinces. A mdo. Volume 1. The Qinghai Part of A mdo*. Bangkok: White Lotus Press.

Hahn, Reinhard. 1988. Notes on the Origin and Development of the Salar Language. *Acta Orientalia Academiae Scientarium Hung*. XLII(2-3):235-275.

HTZX – Huzhu Tuzu zizhi xian zhi bianzuan weiyuanhui 互助土族自治县志编纂委员会 (Editorial Committee). 1993. *Huzhu tuzu zizhixian xianzhi 互助土族自治县县志 [Huzhu Mongghul Autonomous County Annals]*. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Hu Jun and Kevin Stuart. 1992a. The Guanting Tu (Monguor) Wedding Ceremonies and Songs. *Anthropos* 87:109-132.

___. 1992b: Illness among the Minhe Tu, Qinghai Province: Prevention and Etiology. *Mongolian Studies* 15:111-135.

Hu, Alex. 2010. An Overview of the History and Culture of the Xianbei ('Monguor'/'Tu'). *Asian Ethnicity* 11(1):95-164.

Huc, Régis Evariste. 1925. *Souvenirs d'un voyage dans la Tartarie, le Thibet et la Chine pendant les années 1844, 1845, 1846 [Memories of a Journey Through Tartary, Tibet, and China in the Years 1844, 1845, 1846]* New edition, annotated and illustrated by Planchet, Jean-Marie, CM 2 vol, Peking: Imprimerie des Lazaristes.

Hugon, Pascale. 2008. Arguments by Parallels in the Epistemological Works of Phya pa Chos kyi seng ge. *Argumentation* 22(1):93-114.

Jackson, Bewerley. 1997/2000. *Splendid Slippers: A Thousand Years of an Erotic Tradition*. California: Ten Speed Press.

Janhunen, Juha. 2003. Shringol and Shiringolic. *Studia Etymologica Cracoviensia* 8:83-89.

___. 2006: The Monguor: The Emerging Diversity of a Vanishing People in Louis Schram (Kevin Stuart, ed). *The Monguors of the Kansu Tibetan Frontier [1954, 1957, 1961] Part I: Their Origin, History and Social Organization; Part II: Their Religious Life; Part III: Records of the Monguor Clans: History of the Monguors in Huanchung and the Chronicles of the Lu Family*. Xining City: Plateau Publications, 26-29.

___, Ha Mingzong, and Tshe dpag rnam rgyal. 2007. On the Language of the Shaowa Tuzu in the Context of the Ethnic Taxonomy of A mdo Qinghai. *Central Asiatic Journal* 5(2):177-195.

___, Marja Peltomaa, Erika Sandman, and Xiawu Dongzhou. 2008. *Wutun*. Leiden: Lincom Europa.

Jansen, Berthe. 2014. The Monastic Guidelines (bca' yig) by Sidkeong Tulku: Monasteries, Sex and Reform in Sikkim. *Journal of the Royal Asiatic Society* 24(4):597–622.

Jiangsu Handicraft Art Society. 1986. *Treasures of Suzhou Embroidery*. Beijing: Foreign Languages Press.

Jun Jing. 1998. *The Temple of Memories: History, Power and Morality in a Chinese Village*. Stanford: Stanford University Press.

Karmay Samten. 1993. The Theoretical Basis of the Tibetan Epic, with Reference to a 'Chronological Order' of the Various Episodes of the Gesar Epic. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 56(2):234-246.

___. 1995. The Social Organization of Ling and the Term '*phu-nu*' in the Gesar Epic. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 58(2):303-313.

Kim, Stephen. 2003. Santa in Juha Janhunen (ed) *The Mongolic Languages*. London and New York: Routledge, 346-363.

Klaproth, M. 1829. Description du Tubet, traduite du chinois en russe par le Pére Hyacinthe, et due russe en francais par M. ***, revue sur l'original chinois, et accompagnée de notes. [Description of Tibet. Translated from Chinese into Russian by Father Hyacinthe, and from Russian into French by Mr. ***: Review of the Original Chinese and Accompanying Notes by Mr. Klaproth]. *Nouveau Journal Asiatique*. 4:81-158.

Lattimore, Owen. 1962. *Studies in Frontier History*. London: Oxford University Press.

___. 1969. *The Mongols of Manchuria: Their Tribal Divisions, Geographical Distribution, Historical Relations with Manchus and Chinese, and Present Political Problems*. New York: Howard Fertig.

___. 2006. Introduction in Louis Schram (Kevin Stuart, ed). *The Monguors of the Kansu Tibetan Frontier [1954, 1957, 1961] Part I: Their Origin, History and Social Organization; Part II: Their Religious Life; Part III: Records of the Monguor Clans: History of the Monguors in Huanchung and the Chronicles of the Lu Family*. Xining City: Plateau Publications, 86-108.

___ and Fujiko Isono. 1982. *The Diluv Khutagt: Memoirs and Autobiography of a Mongol Buddhist: Reincarnation in Religion and Revolution*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Legerton, Colin and Jacob Rawson. 2009. *Invisible China: A Journey Through Ethnic Borderlands*. Chicago: Review Press.

Lempert, Michael. 2012. *Discipline and Debate: The Language of Violence in a Tibetan Buddhist Monastery*. Berkeley: University of California Press.

Lessing, Ferdinand (ed) and Mattai Haltod, John Gombojab Hangin, and Serge Kassatkin (compilers). 1960. *Mongolian-English Dictionary*. Berkeley and London: University of California Press.

Li Keyu 李克郁 (ed). 1988. *Mongghul Qidar Merlong; Tu han ci dian 土汉词典 [Mongghul-Chinese Dictionary]*. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

___ and Li Meiling 李美玲. 2005. *Hehuang menggu'er ren 河湟蒙古尔人 [Hehuang Monguor]*. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Li Lianrong. 2001. History and the Tibetan Epic Gesar. *Oral Tradition* 16(2):317-342.

Li Xuewei and Kevin Stuart. 1990. The Xunhua Sala. *Asian Folklore Studies* 49:39-52.

___. 1991. Population and Culture of the Mongols, Tu, Baoan, Dongxiang, and Yugu in Gansu. *Mongolian Studies* 12:71-93.

Limusishiden. 2000. *Mongghulla Sman Wuile Surighuaguni [Teaching Basic Health Education in Mongghul]*. Xining 西宁: Qinghai qixiangju qingnian yinshuachang 青海气象局青年印刷厂 [Qinghai Meteorological Bureau Youth Press]. https://archive.org/details/TeachingBasicHealthKnowledgeInHuzhuMongghultu, accessed 28 January 2015.

___. 1994. China's Monguor Minority: Ethnography and Folktales. *Sino-Platonic Papers* 59.

___. 2010. Mongghulni Jilaguni Da Adal [Mongghul Memories and Lives]. *Asian Highlands Perspectives* 8.

___ and Jugui (Lu Wanfang) (Kevin Stuart, Gerald Roche, and Ramona Johnson, eds; Shda, illustrator). 2010. Ghalmadi Sgil Da Alog Xosuu: Ghuaisangni Durina Rogshdigu Mongghulni Adal [Passions and Colored Sleeves: Mongghul Lives in Eastern Tibet]. *Asian Highlands Perspectives* 7.

___ and Kevin Stuart. 1994. Caring for all the World: the Huzhu Mongour (Tu) Pram in Edward Kaplan and Donald Whisenhunt (eds) *Opuscula Altaica: Essays in Honor of Henry Schwarz*. Bellingham: Western Washington University Press, 408-426.

___ and Kevin Stuart (eds). 1998. *Huzhu Mongghul Folklore: Texts and Translations*. München: Lincom Europa.

___ and Keith Dede. 2012. The Mongghul Experience: Consequences of Language Policy Shortcomings. *International Journal of the Sociology of Language* 215:101-124.

Liu Shengqi (translated by Qin Li). nd. The Education System of Three Major Monasteries in Lhasa *China Tibetology* 8. http://en.tibet.cn/culture/tibetology/200801/t20080117_355805.htm, accessed 28 January 2015.

Lobsang Yongdan. 2012. Personal communication, Re: Hor Bka' bcu pa Ngag dbang 'phrin las lhun grub.

Ma Jianzhong and Kevin Stuart. 1996. Stone Camels and Clear Springs: The Salar's Samarkand Origins. *Asian Folklore Studies* 55:287-298.

Ma Quanlin, Ma Wanxiang, and Ma Zhicheng (Kevin Stuart, ed). 1993. Salar Language Materials. *Sino-Platonic Papers* 43.

Ma Wei, Ma Jianzhong, and Kevin Stuart. 1999. The Xunhua Salar Wedding. *Asian Folklore Studies* 58:31-76.

___. 2001. *The Folklore of China's Islamic Salar Nationality*. New York: Edwin Mellin Press.

Mackerras, Colin. 2003. *China's Ethnic Minorities and Globalisation*. London: Routledge.

Minick, Scott and Jiao Ping. 1996. *Arts and Crafts of China*. London: Thames and Hudson.

Mkhar rtse rgyal མཁར་རྩེ་རྒྱལ. 2009. *'Jig rten mchod bstod འཇིག་རྟེན་མཆོད་བསྟོད [World Worship and Rituals].* Pe cin པེ་ཅིན: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang ཀྲུང་གོའི་བོད་རིག་པ་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [China's Tibet Press].

Molè, Gabriells. 1970. *The Tu-yü-hun from the Northern Wei to the Time of the Five Dynasties. Serie Orientale Roma 41*. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estreme Oriente.

Molnár, Ádám. 1994. *Weather-Magic in Inner Asia*. Bloomington, Indiana: Research Institute for Inner Asian Studies, Indiana University.

Mostaert, Antoine. 1931. The Mongols of Kansu and Their Language. *Bulletin of the Catholic University of Peking* 8:75-89.

___. 1947. *Folklore Ordos. Monumenta Serica, Monograph XI*. Beijing: The Catholic University.

Museum of Mongolian Costumes http://www.legendtour.ru/eng/mongolia/ulaanbaatar/mongolian_costumes_museum.shtml, accessed 28 January 2015.

Nagano, Sadako. 2000. Sacrifice and Lha pa in the Glu rol Festival of Reb-skong in Samten Karmay and Yushiko Nagano (eds) *New Horizons in Bon Studies*. Delhi: Saujanya Publications, 567-649.

Ngag dbang legs bshad rgya mtsho ངག་དབང་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ Per Nyi ma 'dzin པེར་ཉི་མ་འཛིན (1942-). nd. *Bshad sgrub bstan pa'i 'byung gnas chos sde chen po dgon lung byams pa gling gi gdan rabs zur rgyan g.yas 'khyil dung gi sgra dbyangs བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་འབྱུང་གནས་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང་གི་གདན་རབས་ཟུར་རྒྱན་གཡས་འཁྱིལ་དུང་གི་སྒྲ་དབྱངས [The Place Where Originated Expounding on and Accomplishing the Dharma: An Addition to the [Record of] the Succession of Abbots of the Great Religious Establishment Gönlung Jampa Ling, the Sound of the Clockwise-turning Conch Shell].* Unpublished Manuscript.

Ngag dbang mkhyen rab rgya mtsho ངག་དབང་མཁྱེན་རབ་རྒྱ་མཚོ Wang V (1906-1963). nd [1932]. *Chos sde chen po dgon lung byams pa gling gi gdan rabs rten dang brten par bcas pa'i dkar chag ched du brjod pa gdangs snyan chos kyi gaNDi ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང་གི་གདན་རབས་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་པའི་དཀར་ཆག་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་གདངས་སྙན་ཆོས་ཀྱི་གཎྜི [The Chronicle of the Abbatial Succession of the Great Monastery, Gönlung Jampa Ling, its Abodes and its Residents: The Pleasant Melody of the Sounding Board of the Dharma]*. Dgon lung Monastery: Unpublished Manuscript.

Nietupski, Paul. 2009. The 'Reverend Chinese' (Gyanakapa tsang) in Matthew Kapstein (eds) *Buddhism Between Tibet and China*. Somerville, MA: Wisdom Publications, 181-214.

__. 2011. *Labrang Monastery: A Tibetan Buddhist Community on the Inner Asian Borderlands, 1709-1958*. Lanham, MD: Lexington Books.

Nornang, Nawang L. 1990. Monastic Organization and Economy at Dwags-po bshad-grub-gling in Lawrence Epstein and Richard F Sherburne (eds) *Reflections on Tibetan Culture: Essays in Memory of Turrell V. Wylie. Studies in Asian Thought and Religion, Vol 12*. Lewiston, New York: Edwin Mellen Press, 249-268.

Poppe, Nicolas. 1953. Remarks on the Salar Language. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 16(3/4):438-477.

Poston, Dudley L and Qian Xiong. 2014. Are China's Minority Nationalities Still on the Margins? in Isabelle Attané and Baochang Gu (eds) *Analyzing China's Population: Social Change in a New Demographic Era*. New York: Springer, 113-138.

Potanin, Grigorij. 1893. Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголія. Путешествіе Г. Н. Потанина, 1884-1886 [*The Tangut-Tibetan Borderlands of China and Central Mongolia, The Expedition of GN Potanin, 1884-1886*]. Saint Petersburg: Изданіе Импереторскаго Географическаго Общества [Imperial Russian Geographic Society].

Prjevalski, Nikolai (translation by G Du Laurens). 1880. *Mongolie et pays des Tangoutes [Mongolia and the Land of the Tanguts]*. Paris: Hachette.

Prunner, Gernot. 1983. *Kunsthandwerk aus Guizhou (China) [Arts and Crafts of Guizhou (China)]*. Reinbek: Ferdinand Bahruth.

Qi Huimin 1997. Huzhu Monguor Wedding Songs: Musical Characteristics. *Chinese Music* Parts I [20(1):6-17], II [20(2):32-37], III [20(3):43-52], and IV [20(4):68-71].

__, Limusishiden, and Kevin Stuart. 1998. Huzhu Monguor Wedding Songs: Musical Characteristics. Part V. *Chinese Music* 21(1):10-13.

__ 祁慧民. 2007. 论互助土族民歌中的"风搅雪"结构 Lun huzhu tu zu min ge zhong de feng jiao xue jie gou [Framework of Huzhu Tu Folk Songs]. *Zhong guo yin yue xue (jikan) 中国音乐学(季刊). [China Musicology]* 4:66-76.

__, Zhu Yongzhong, and Kevin Stuart. 1999. Minhe Mangghuer Wedding Songs, Musical Characteristics. *Asian Folklore Studies* 58:77-120.

Qinghai sheng bianji zu 青海省编辑组 (Editorial Group). 1985. *Qinghai Tuzu shehui lishi diaocha 青海土族社会历史调查 [An Investigation of the Social History of the Tu Ethnicity of Qinghai]*. Xining 西寧: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Qinghai sheng zhi bianzuan weiyuanhui 青海省志編纂委員會. 1987. *Qinghai lishi jiyao 青海歷史紀要 [Summary of the History of Qinghai]*. Xining 西寧: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

QYW – *Qinghai yiyao weishengzhi 青海医药卫生志 [Qinghai Medical Health Record]*. 1990. Xining 西宁: Qinghai xinhua yinshuachang 青海新华印刷厂 [Qinghai Xinhua Press].

Rdo rje rgyal རྡོ་རྗེ་རྒྱལ. 2011. *Reb gong gnas skor deb ther* རེབ་གོང་གནས་སྐོར་ཆེན་མོ. Zi ling ཟི་ལིང་: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang མཚོ་སྔོན་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [Mtsho sngon Nationalities Press].

Roche, Gerald. 2011. *Nadun: Ritual and the Dynamics of Diversity in Northwest China's Hehuang Region*. PhD diss, Brisbane: Griffith University.

___, Ban+de mkhar, Bkra shis bzang po, G.yu lha, Snying dkar skyid, Tshe ring rnam gyal, Zla ba sgrol ma, and Charles Kevin Stuart. 2010. Participatory Culture Documentation on the Tibetan Plateau. *Language Description and Documentation* 8:147-165.

___, and Lcags mo tshe ring. 2013. Notes on the Maintenance of Diversity in Amdo: Language Use in Gnyan thog Village Annual Rituals. *Studia Orientalia* 113:165-179.

Rockhill, William. *The Land of the Lamas*. New York: The Century Co.

Roerich, Nicholas. 1942. The Epic of King Kesar of Ling. *Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal* VIII:277-313.

Ronis, Jann. 2009. *Celibacy, Revelations, and Reincarnated Lamas: Contestation and Synthesis in the Growth of Monasticism at Katok Monastery from the 17th through 19th Centuries*. Virginia: University of Virginia.

Samuel, Geoffrey. 1991. Music and Shamanic Epic in the Gesar Epic in J Kassler (ed) *Metaphor: A Musical Dimension*. Sydney: Currency Press, 89-108.

___. 1993. *Civilised Shamans: Buddhism in Tibetan Societies*. Washington: Smithsonian.

___. 2005. *Tantric Revisionings: New Understandings of Tibetan Buddhism and Indian Religion*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.

Sangs rgyas rgya mtsho, Sde srid སྡེ་སྲིད་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ (Rdo rje rgyal po རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ ed). 1998. *Dga' ldan chos 'byung baiDUrya ser po* དགའ་ལྡན་ཆོས་འབྱུང་བཻཌཱུརྱ་སེར་པོ *[Yellow Beryl History of the Ganden School]*. Pe cin པེ་ཅིན: Krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang ཀྲུང་གོའི་བོད་ཀྱི་ཤེས་རིག་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [China Tibet Studies Press].

Schram, Louis (Kevin Stuart, ed). 2006[1954, 1957, 1961]. *The Monguors of the Kansu-Tibetan Frontier Part I: Their Origin, History and Social Organization; Part II: Their Religious Life; Part III: Records of the Monguor Clans: History of the Monguors in Huanchung and the Chronicles of the Lu Family* [with introductions by Juha Janhunen, Paul Neitpupski, Gray Tuttle, Keith Slater, Jeroom Heyndrickx, and Limusishiden and Kevin Stuart]. Xining City: Plateau Publications.

Schram, Louis MJ. 1932. *Le Mariage chez les T'ou-jen du Kan-sou (Chine) [Marriage Among the Monguor of Gansu, China]* Changhai: Imprimerie de la Mission Catholique.

Schröder, Dominik. 1952/1953. Zur Religion der Tujen des Sininggebietes (Kukunor) [On the Religion of the Monguor of the Xining Region (Koknor)]. *Anthropos* 47:1-79, 620-658, 822-870; 48:202-249. [R Neuse (English translation) 1962: Human Relations Area Files AE9.]

Skal bzang nor bu, Zhu Yongzhong, and Kevin Stuart. 1999. A Ritual Winter Exorcism in Gnyan thog Village, Qinghai. *Asian Folklore Studies* 58(1):189-203.

Skal ldan rgya mtsho, Rong po grub chen I རོང་པོ་གྲུབ་ཆེན་སྐལ་ལྡན་རྒྱ་མཚོ (1607-1677). 1999a. Rje skal ldan rgya mtsho'i gsung las mdo smad a mdo'i phyogs su bstan pa dar tshul gi lo rgyus mdor bsdus རྗེ་སྐལ་ལྡན་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་ལས་མདོ་སྨད་ཨ་མདོའི་ཕྱོགས་སུ་བསྟན་པ་དར་ཚུལ་གི་ལོ་རྒྱུས་མདོར་བསྡུས [A Concise History of the Manner in Which the Teachings Arose in the Land of Domé Amdo] in *Mdo smad sgrub brgyud bstan pa'i shing rta ba chen po phyag na pad+mo yab rje bla ma skal ldan rgya mtho'i gsung 'bum* མདོ་སྨད་སྒྲུབ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་ཤིང་རྟ་བ་ཆེན་པོ་ཕྱག་ན་པདྨོ་ཡབ་རྗེ་བླ་མ་སྐལ་ལྡན་རྒྱ་མཐོའི་གསུང་འབུམ *[Collected Works of Kelden Gyatso]* Vol 1 Gangs can skal bzang dpe tshogs གངས་ཅན་སྐལ་བཟང་དཔེ་ཚོགས. Lan kru'u ལན་གྲུའུ: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang ཀན་སུའུ་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [Kan su'u Nationalities Press], 341-55

__. 1999b. Sde ba chos rje bstan 'dzin blo bzang rgya mtsho'i rnam thar dad pa'i sgo 'byed སྡེ་བ་ཆོས་རྗེ་བསྟན་འཛིན་བློ་བཟང་རྒྱ་མཚོའི་རྣམ་ཐར་དད་པའི་སྒོ་འབྱེད [Biography of Dewa Chöjé Tendzin Lozang Gyatso, d. 1638] in Mdo smad sgrub brgyud bstan pa'i shing rta ba chen po phyag na pad+mo yab rje bla ma skal ldan rgya mtho'i gsung 'bum མདོ་སྨད་སྒྲུབ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་ཤིང་རྟ་བ་ཆེན་པོ་ཕྱག་ན་པདྨོ་ཡབ་རྗེ་བླ་མ་སྐལ་ལྡན་རྒྱ་མཐོའི་གསུང་འབུམ [Collected Works of Kelden Gyatso], vol 1, Gangs can skal bzang dpe tshogs གངས་ཅན་སྐལ་བཟང་དཔེ་ཚོགས. Lan kru'u ལན་གྲུའུ: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang ཀན་སུའུ་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [Kan su'u Nationalities Press, 180-255.

Skal bzang rgya mtsho, Ta la'i bla ma VII ཏ་ལའི་བླ་མ་སྐལ་བཟང་རྒྱ་མཚོ (1708-1757). 1977. Khri chen sprul pa'i sku blo bzang stan pa'i nyi ma dpal bzang po'i rnam par thar pa dpyod ldan yid dbang 'gugs pa'i pho nya ཁྲི་ཆེན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་བློ་བཟང་སྟན་པའི་ཉི་མ་དཔལ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་དཔྱོད་ལྡན་ཡིད་དབང་འགུགས་པའི་ཕོ་ཉ [The Biography of the Incarnation of the Great [Golden] Throne-holder, the Glorious Lozang Tenpé Nyima: The Sagacious Messenger that Allures the Mind] in *Gsung 'bum of the Seventh Dalai Lama Skal bzang rgya mtsho: Reproduced from a set of prints from the 1945 'Bras spungs blocks from the library of the Ven. Dhardo Rimpoche by Lama Dodrup Sangye*, 10:328-430. Gangtok: Dodrup Sangye and Deorali Chorten.

Slater, Keith. 2003a. Mangghuer in Juha Janhunen (ed) *The Mongolic Languages*. New York: Routledge, 307-324.

__. 2003b. *A Grammar of Mangghuer: A Mongolic Language of China's Qinghai-Gansu Sprachbund*. New York: RoutledgeCurzon.

Smith, E Gene. 2001. *Among Tibetan Texts: History and Literature of the Himalayan Plateau*. Boston: Wisdom Publications.

Snying bo rgyal and Solomon Rino. 2009. Deity Men: Rebgong Tibetan Trance Mediums in Transition. *Asian Highlands Perspectives* 3.

Steenackers, Jean-Baptiste. 1891/1896. *Missions en Chine et au Congo [Missions to China and the Congo]*, 451-452.[2]

Stuart, Kevin, Banmadorji, and Huangchojia. 1995. Mountain Gods and Trance Mediums: A Qinghai Tibetan Summer Festival. *Asian Folklore Studies* 54(2):219-237.

__ and Hu Jun. 1992. Death and Funerals Among the Minhe Tu (Monguor). *Asian Folklore Studies* 51(2):67-87.

__ and Hu Jun. 1993. That All May Prosper: The Monguor (Tu) Nadun of the Guanting/ Sanchuan Region, Qinghai, China. *Anthropos* 88:15-27.

__ and Limusishiden (eds). 1994. China's Monguor Minority: Ethnography and Folktales. *Sino-Platonic Papers* 59.

Sullivan, Brenton. 2013. *The Mother of All Monasteries: Gönlung Jampa Ling and the Rise of Mega Monasteries in Northeastern Tibet*. PhD diss, Charlottesville: University of Virginia.

Tarab Tulku. 2000. *A Brief History of Tibetan Degrees in Buddhist Philosophy*. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies.

Thomas, A, 1925. *Histoire de la Mission de Pékin depuis l'arrivée des Lazaristes jusqu'à la révolte des Boxeurs [A History of the Peking Mission from the Arrival of the Lazarists to the Boxer Rebellion]*, 2 vol, Paris: private edition.

Thub bstan lung rtogs rnam rgyal 'phrin las, Skyabs rje Gling Rin po che སྐྱབས་རྗེ་གླིང་རིན་པོ་ཆེ་ཐུབ་བསྟན་ལུང་རྟོགས་རྣམ་རྒྱལ་འཕྲིན་ལས (Losang Norbu Tsonawa, translator). 1983. The Autobiography of Kyabje Ling Rinpoche, 1903-1983 *The Tibet Journal* 8(3):45-61.

Tuttle, Gray. 2010. Local History in A mdo: The Tsong kha Range (ri rgyud). *Asian Highlands Perspectives* 6:23-97.

___. 2011. An Introduction to Repgong http://places.thlib.org/features/15436/descriptions/82, accessed 28 January 2015.

___. *Mongolica*. Unpublished manuscript.

van Hecken, Joseph. 1931. Les Missions de Mongolie [The Mongolia Missions]. *Xavériana* 8(96):17-18.

van Hecken, Joseph, CICM. 1949 *Les Missions chez les Mongols aux temps modernes [Missions Among the Mongolians in Modern Times]*. Peking: Imprimerie des Lazaristes.

van Oss, Martin. CICM. 1947. De reis van Huc en Gabet naar Lhassa en de bekering der Mongolen [The Trip of Huc and Gabet to Lhasa and the Conversion of Mongolians]. *Het Missiewerk [The Mission Work]* 26(2):61-78.

van Schendel, Willem. 2002: Geographies of Knowing, Geographies of Ignorance: Jumping Scale in Southeast Asia. *Environment and Planning D: Society and Space* 20:647-668.

[2] The title is actually a journal name and the original French article gives both 1891 and 1896 for years.

Wallace, Zara. 1991. *Gesar! The Wondrous Adventures of King Gesar*. Berkley, California: Dharma Publishing.

Wang Guoming (Li Xianting, translator). 2010. The Tuzu Gesar Epic: Performance and Singers. *Oral Tradition* 25:2 http://journal.oraltradition.org/issues/25ii/guoming, accessed 28 January 2015.

Wang Xiangyun. 2000. The Qing Court's Tibet Connection: Lcang skya Rol pa'i rdo rje and the Qianlong Emperor. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 60.1:125-163.

Wang Xianzheng and Kevin Stuart. 1995a. 'Blue Skies and Emoluments': Minhe Monguor Men Sing I. *Chinese Music* 18(1):13-18.

___. 1995b. 'Blue Skies and Emoluments': Minhe Monguor Men Sing II. *Chinese Music* 18(2):28-33.

___, Zhu Yongzhong, and Kevin Stuart. 'The Brightness of the World': Minhe Monguor Women Sing. *Mongolian Studies*. 18:65-83.

Wang Yarong. 1987: *Chinese Folk Embroidery*. Hong Kong: The Commercial Press, Ltd.

Webb, Mary. 2006. *Embroidery Stitches*. London: Oceana Books.

Weber, Max. 1993. *The Sociology of Religion*. Boston: Beacon Press.

Weiner, Benno Ryan. 2012. *The Chinese Revolution on the Tibetan Frontier: State Building, National Integration, and Socialist Transformation, Zeku (Tsékhok) County, 1953-1958*. PhD diss, New York: Columbia University.

Wu Hugjiltu. 2003. Bonan in J Janhunen (ed) *The Mongolic Languages*. London and New York: Routledge, 325-346.

Xing Quancheng (translated by Chen Qiang and CK Stuart). 1998. A Northern Tibetan Summer Festival. *Central Asian Journal* 42(2):291-306.

Yan Zhangde 严正德 and Wang Yiwy 王毅武 (eds). 1994. *Qinghai baike dacidian 青海百科大辞典 [Qinghai Encyclopedic Dictionary]*. Beijing 北京: Zhongguo caizheng jingji chubanshe 中国财政经济出版社 [China Financial and Economic Press].

Yang Enghong. 2001. On the Study of the Narrative Structure of Tibetan Epic: A Record of King Gesar. *Oral Tradition* 16(2):294-316.

Yang Yingju 楊應琚 (1697-1767). 1988. *Xining fu xin zhi 西宁府新志 [New Gazetteer of Xining Prefecture]*. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Yangdon Dhondup. 2011. Reb kong: Religion, History and Identity of a Sino-Tibetan Borderland Town. *Revue d'Etudes Tibétaines* 20:33-59.

Yi, Jongbok. 2012. Personal communication, RE: Dissertation_Ch 02_19th Century Debate Curriculum_2011-12-21.docx.

___. 2013. *Monastic Pedagogy on Emptiness in the Geluk Sect of Tibetan Buddhism: Intellectual History and Analysis of Topics Concerning Ignorance According to Svatantrika-Madhyamika in Monastic Textbooks by Jamyang Shaypa*. PhD diss, Charlottseville: University of Virginia.

Zhang Yisun 张怡荪 (ed). 2008. *Bod rgya tshig mdzod chen mo* བོད་རྒྱ་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ *[The Great Chinese-Tibetan Dictionary]*. Beijing 北京: Minzu chubanshe 民族出版社 [Nationalities Press].

Zhiguanba•Gongquehudanbaraoji 智观巴•贡却乎丹巴绕吉. 1989. Anduo zhengjiao shi 安多政教史 [mdo smad chos 'byung / deb ther rgya mtsho = Ocean Annals] (Political and Religious History of Amdo). Lanzhou 兰州: Gansu minzu chubanshe 甘肃民族出版社 [Gansu Nationalities Press].

Zhongguo renmin zhengzhi xieshang huiyi Tianzhu Zangzu zizhi xian weiyuanhui 中国人民政治协商会议天祝藏族自治县委员会 [Tianzhu Tibetan Autonomous County Committee of the Chinese People's Political Consultative Committee], and Kong Lingming 孔令明 (eds). 2000. *Tianzhu Zangchuan fojiao siyuan gaikuang 天祝藏传佛教概况 [Overview of the Tibetan Buddhist Monasteries of Tianzhu]*. Tianzhu 天祝: Tianzhu Zangzu zizhi xian minzu yinshuachang 天祝藏族自治县民族印刷厂 [Tianzhu Tibetan Autonomous County Nationalities Press].

Zhuang Xueben 庄学本 (Li Mei 李 媚, Wang Huangsheng 王璜生, and Zhuang Wenjun 庄文骏 [eds]). 2009. Zhuang xueben quan ji 庄学本全集 [The Complete Works of Zhuang Xueben]. Beijing北京: Zhonghua Shuju 中华书局 [Zhonghua Book Company].

Zuo Hanzhong 左汉中. 1994. *Minjian cixiu tiaohua. Hunan minjian meishu quanji 民间刺绣挑花. 湖南民间美术全集 [Popular Cross-Stitch Embroidery. Hunan Folk Art Collection]*. Changsha长沙: Hunan meishu chubanshe湖南美术出版社 [Hunan Art Book Press].

'a འ
'Bras spungs འབྲས་སྤུངས
'Bras spungs Sgo mang འབྲས་སྤུངས་སྒོ་མང
'Bri འབྲི
'cham འཆམ
'don chos spyod འདོན་ཆོས་སྤྱོད
'dul ba'i bkod gzhung rgyas pa འདུལ་བའི་བཀོད་གཞུང་རྒྱས་པ
'Dul ba'i mdo tsa ba འདུལ་བའི་མདོ་ཙ་བ
'Dzam gling spyi bsang འཛམ་གླིང་སྤྱི་བསང
'dzin grwa gong nas bzhed srol yod འཛིན་གྲྭ་གོང་ནས་བཞེད་སྲོལ་ཡོད
'e ren ཨེ་རེན
'Gag rdo rtags འགག་རྡོ་རྟགས
'gro འགྲོ
'Jigs med ye shes grags pa འཇིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་གྲགས་པ
'Ju lag འཇུ་ལག
'tshogs gleng ཚོགས་གླེང
A Chaoyang 阿朝阳
A Jinlu 阿进录
A khu 'Jigs med ཨ་ཁུ་འཇིགས་མེད
A khu Blo gros ཨ་ཁུ་བློ་གྲོས
A lags Brag dkar tshang ཨ་ལགས་བྲག་དཀར་ཚང
A mdo ཨ་མདོ
A myes Ba rdzong ཨ་མྱེས་བ་རྫོང
A myes Btsan rgod ཨ་མྱེས་བཙན་རྒོད
A myes Gnyan chen ཨ་མྱེས་གཉན་ཆེན
A Rong 阿荣
Āchái 阿柴
ahong 阿訇
Alai 阿来
Alashan 阿拉善
An Liumei 安六梅
Anjia 安家
Āxià 阿夏
Ba bOng chos rje བ་བོང་ཆོས་རྗེ
Ba bzang བ་བཟང
Ba rdzong ri lang བ་རྫོང་རི་ལང
Ba yan rdzong བ་ཡན་རྫོང
Badaoshan 八达山
bagua 八卦
baihu 百户
Baima Si 白马寺
Baima Tianjiang 白马天将
Ban de rgyal བན་དེ་རྒྱལ
Ban Guo 班果
Bang rgya བང་རྒྱ
bankang 板炕
Bao Shiyuemei 鲍十月梅
Bao Sibeihua 鲍四辈花
Bao Yizhi 鲍义志
Bao'an, Bonan 保安
baobei 宝贝
Baojia 保家
Bazangou 巴藏沟
Bāzhōu/ Bazhou 巴州
bca' yig chen mo བཅའ་ཡིག་ཆེན་མོ
Bcu ba'i lnga mchod བཅུ་པའི་ལྔ་མཆོད
Beijing 北京
Ben Chengfang 贲成芳
Binkangghuali, Benkanggou 本康沟
bgro gleng བགྲོ་གླེང
Bi Yanjun 毕艳君
Bingling Si 炳灵寺
binkang/ Binkang, *'bum khang* འབུམ་ཁང; *benkang* 本康
Bis ba mi pham ngag dbang zla ba བིས་བ་མི་ཕམ་ངག་དབང་ཟླ་བ
bka' བཀའ
bka' bcu བཀའ་བཅུ

bka' rgya ma བཀའ་རྒྱ་མ

Bka' rtse stong བཀའ་རྩེ་སྟོང

Bkra shis 'bum 'khyil བླ་བྲང་བཀྲ་ཤིས་འབུམ་འཁྱིལ

Bkra shis lhun po བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་པོ

Bkra shis sgo mang བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང

Bla brang བླ་བྲང

Bla brang bkra shis 'khyil བླ་བྲང་བཀྲ་ཤིས་འཁྱིལ

bla ma བླ་མ

bla ma dge skos rnams nyis thad ka thad ka'i rgyug len pa dang / gsar du 'jog pa sogs bcing bskul gyi do dam gang drag byed བླ་མ་དགེ་སྐོས་རྣམས་ཉིས་ཐད་ཀ་ཐད་ཀའི་རྒྱུག་ལེན་པ་དང། གསར་དུ་འཇོག་པ་སོགས་བཅིང་བསྐུལ་གྱི་དོ་དམ་གང་དྲག་བྱེད།

bla ma gzhung las pa བླ་མ་གཞུང་ལས་པ

bla ma khri pa བླ་མ་ཁྲི་པ

bla spyi sogs khag bzhi བླ་སྤྱི་སོགས་ཁག་བཞི

blo བློ

Blo brtan rdo rje བློ་བརྟན་རྡོ་རྗེ

Blo bzang 'jam pa'i tshul khrims, Wang Khutugtu ཝང་ཧུ་ཐོག་ཐུ་བློ་བཟང་འཇམ་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས

Blo bzang bstan 'dzin བློ་བཟང་བསྟན་འཛིན

Blo bzang dar rgyas rgya mtsho བློ་བཟང་དར་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ

Blo bzang snyan grags བློ་བཟང་སྙན་གྲགས

Blo bzang tshul khrims dar rgyas rgya mtsho བློ་བཟང་ཚུལ་ཁྲིམས་དར་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ

Blo bzang ye shes rgya mtsho བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ

Blo bzang ye shes rgya mtsho, Lcang skya IV ལྕང་སྐྱ་བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ

blo rigs བློ་རིགས

blo rtags gnyis བློ་རྟགས་གཉིས

blon po བློན་པོ

Bod ljongs spyi tshogs tshan rig khang chos lugs zhib 'jug tshan pa'i 'bras spungs dgon dkar chag rtsom sgrig tshogs chung བོད་ལྗོངས་སྤྱི་ཚོགས་ཚན་རིག་ཁང་ཆོས་ལུགས་ཞིབ་འཇུག་ཚན་པའི་འབྲས་སྤུངས་དགོན་དཀར་ཆག་རྩོམ་སྒྲིག་ཚོགས་ཆུང

Bod skor བོད་སྐོར

Bon བོན

bong gu བོང་གུ

Brag dgon *zhabs drung* འབྲག་དགོན་ཞབས་དྲུང

brtsi bzhag བརྩི་བཞག

bsam 'byed བསམ་འབྱེད

Bsam blo khang tshan བསམ་བློ་ཁང་ཚན

Bsam gtan sbyin pa བསམ་གཏན་སྦྱིན་པ

bsang བསང

bsang mchod བསང་མཆོད

bsdus 'bring བསྡུས་འབྲིང

bsdus chung བསྡུས་ཆུང

bsdus grwa བསྡུས་གྲྭ

bsdus grwa che chung བསྡུས་གྲྭ་ཆེ་ཆུང

བསེ

bsgro gleng བསྒྲོ་གླེང

bshad grwa བཤད་གྲྭ

bshad sgrub bstan pa'i byung gnas བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་བྱུང་གནས

bskang gso བསྐང་གསོ

bsod btags legs pa བསོད་བཏགས་ལེགས་པ

Bsod nams mgon po བསོད་ནམས་མགོན་པོ

Bstan pa chos 'byor བསྟན་པ་ཆོས་འབྱོར

Bstan pa chos 'phel བསྟན་པ་ཆོས་འཕེལ

Bstan pa rgya mtsho བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ

btsan khang བཙན་ཁང

btsan par ma བཙན་པར་མ

btsan po བཙན་པོ

Btsan po Don grub rgya mtsho བཙན་པོ་དོན་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ

Btsan po no mon han/ Btsan po no min han བཙན་པོ་ནོ་མོན་ཧན/ བཙན་པོ་ནོ་མིན་ཧན

Btsan rgod བཙན་རྒོད

Bu su he བུ་སུ་ཧེ

Bu'u hrin བུའུ་ཧྲིན

Bya khyung བྱ་ཁྱུང

Byams pa nor bu བྱམས་པ་ནོར་བུ
Byang chub བྱང་ཆུབ
Byang chub lam gyi rim pa'i dmar khrid thams cad mkhyen par bgrod pa'i bde lam བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དམར་ཁྲིད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་བགྲོད་པའི་བདེ་ལམ
Byang du lhag pa བྱང་དུ་ལྷག་པ
Byang rar du spen pa བྱང་རར་དུ་སྤེན་པ
Byang thang བྱང་ཐང
Bza' ri tshang བཟའ་རི་ཚང
bzlog pa བཟློག་པ
Cai Jingping 蔡金萍
Cai Yong'e 蔡永峨
Cha yas ཆ་ཡས
chab ril pa ཆབ་རིལ་པ
Cháhănménggǔ'ér 察罕蒙古尔
chang ba lu ཆང་བ་ལུ
Chang Ping 常平
Chang'an 长安
Chen Mei 陈镁
chen po hor gyi yul ཆེན་པོ་ཧོར་གྱི་ཡུལ
Chengde 承德
Chenjia 陈家
Chenjiaola 陈交拉
Chileb, Chilie 赤列
Chinan Dewen Zanpu 赤南德温赞普
Chinan Dewen 赤南德温
Cho 'phrul ཆོ་འཕྲུལ
Chongli 崇礼
chos grwa ཆོས་གྲྭ
chos grwa ba/ pa ཆོས་གྲྭ་བ/ པ
chos lugs pa ཆོས་ལུགས་པ
chos mtshams ཆོས་མཚམས
chos r(w)a ཆོས་ར་ ཆོས་རྭ
chos rje ཆོས་རྗེ
Chos skor ཆོས་སྐོར
chos thog ཆོས་ཐོག
chos thog snga ma'i rtsis bzhag gi rgyugs chos thog rjes mar dka' ram ma gtog pa thams cad la len zhing ཆོས་ཐོག་སྔ་མའི་རྩིས་བཞག་གི་རྒྱུགས་ཆོས་ཐོག་རྗེས་མར་དཀའ་རམ་མ་གཏོག་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ལེན་ཞིང
chu bdag ཆུ་བདག
Chu bzang ཆུ་བཟང
Chuanhuang Erlang 川黄二郎
Chuankou 川口
Ci byed du song ཅི་བྱེད་དུ་སོང
Ci si khe ཅི་སི་ཁེ
Cin ci dmag ཅིན་ཅི་དམག
Co ne ཅོ་ནེ
Cu'u hrin ཅུའུ་ཧྲིན
Cuī Yǒnghóng 崔永红
d+ha rma bu ti lba rta དྷ་རྨ་བུ་ཏི་ལྦ་རྟ
da das ད་དས
Daban 达坂
Dádá 达达
Daihai 岱海
Dala 达拉
dam bca' དམ་བཅའ
dam bca' chen mo དམ་བཅའ་ཆེན་མོ
Damajia 大马家
Dámín 达民
Dan tig དན་ཏིག
dang po དང་པོ
Danma 丹麻
Danyan, Luoergou 洛儿沟
daoren 道人
Dar rgya དར་རྒྱ
Dar rgya ri lang དར་རྒྱ་རི་ལང
Darkhan, *dar han* དར་ཧན
Dasi 大寺
Dàtóng 大同
Dàtōng, Datong 大通
Datong he 大通河

Datongping 大墩坪

dbu mdzad དབུ་མཛད

dbus gtsang དབུས་གཙང

Dbyen bsdums དབྱེན་བསྡུམས

de'i 'phror gang len zhig tu long dgos babs la ltas nas longs དེའི་འཕྲོར་གང་ལེན་ཞིག་ཏུ་ལོང་དགོས་བབས་ལ་ལྟས་ནས་ལོངས

Deng Sangmei 邓桑梅

Deng Xinzhuangmei 邓新庄花

Dengjia 邓家

Dga' ldan དགའ་ལྡན

Dga' ldan byams pa gling དགོན་ལུངས་དགའ་ལྡན་བྱམས་པ་གླིང

Dga' ldan pho brang དགའ་ལྡན་ཕོ་བྲང

dge ldan bstan 'bar ma'i dbu bskul ba དགེ་ལྡན་བསྟན་འབར་མའི་དབུ་བསྐུལ་བ

Dge དགེ

Dge ldan དགེ་ལྡན

Dge lugs དགེ་ལུགས

dge skos དགེ་སྐོས

dge skul དགེ་སྐུལ

Dgon lung དགོན་ལུང (Rgulang, Guolongsi 郭隆寺, Erh-ku-lung, Yu-ning, Youning 佑宁)

Dgon lung bca' yig chen mo དགོན་ལུང་བཅའ་ཡིག་ཆེན་མོ

Dgon lung byams pa gling དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང

dgon pa spyi དགོན་པ་སྤྱི

dgon pa'i sgrigs 'og tu yod do cog དགོན་པའི་སྒྲིགས་འོག་ཏུ་ཡོད་དོ་ཅོག

Dgra lha bcu gsum དགྲ་ལྷ་བཅུ་གསུམ

Dgu དགུ

Dgu chu དགུ་ཆུ

dīdī 的的

dka' bcu rab 'byams pa དཀའ་བཅུ་རབ་འབྱམས་པ

dka' bcu དཀའ་བཅུ

dka' rab 'byams དཀའ་རབ་འབྱམས

dka' ram དཀའ་རམ

dka' rams དཀའ་རམས

dkar yol དཀར་ཡོལ

Dkon mchog bstan pa rab rgyas དཀོན་མཆོག་བསྟན་པ་རབ་རྒྱས

Dkon mchog dar rgyas དཀོན་མཆོག་དར་རྒྱས

Dkon mchog skyabs དཀོན་མཆོག་སྐྱབས

dkyus དཀྱུས

Dmag dpon pi tsi ri lang དམག་དཔོན་པི་ཙི་རི་ལང

dmag rtsed དམག་རྩེད

Dmar gtsang དམར་གཙང

Dmar gtsang brag དམར་གཙང་བྲག

Dmar gtsang rta chen po དམར་གཙང་རྟ་ཆེན་པོ

Dme དམེ

Dme shul དམེ་ཤུལ

Dngul rwa དངུལ་རྭ

Don 'grub དོན་འགྲུབ

don rtogs pa དོན་རྟོགས་པ

Don yod chos kyi rgya mtsho དོན་ཡོད་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ

Dong Yongxue 东永学

Dongdanma 东丹麻

Donggou 东沟

Donghe 东和

Dongshan 东山

Dongxiang 东乡

Dor bhi tis bang དོར་བྷི་ཏིས་བང

Dor rdo དོར་རྡོ

Dor sde དོར་སྡེ

Dor skad དོར་སྐད

Dor tis དོར་ཏིས

Dou Guanbaonuer 窦官保女儿

Dòu Wényǔ 窦文语

dou 斗

Doujia 窦家

Dpa' ris དཔའ་རིས

Dpa' ris ba དཔའ་རིས་བ

Dpa' ris tshe ring don 'grub དཔའ་རིས་ཚེ་རིང་དོན་འགྲུབ

Dpal chen stobs rgyas དཔལ་ཆེན་སྟོབས་རྒྱས

Dpal ldan bkra shis དཔལ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས

Dpal ldan dar rgyas དཔལ་ལྡན་དར་རྒྱས
Dpal rtse rgyal དཔལ་རྩེ་རྒྱལ
Dpal snar thang gi bca' yig 'dul khrims dngos brgya 'bar ba'i gzi 'od [dang / rwa sgreng / dgon lung byams pa gling dgon ma lag bcas kyi bca' yig]
དཔལ་སྣར་ཐང་གི་བཅའ་ཡིག་འདུལ་ཁྲིམས་དངོས་བརྒྱ་འབར་བ
འི་གཟི་འོད་ ༼དང་། ར་སྒྲེང་། དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང་དགོན་མ་
ལག་བཅས་ཀྱི་བཅའ་ཡིག༽
Dpung nge ri lang དཔུང་ངེ་རི་ལང
Dri med yon tan དྲི་མེད་ཡོན་ཏན
drug ba དྲུག་བ
Dū Chángshùn 杜常顺
Du Jinbaohua 杜金保花
Duluun, Baiya 白崖
Dung dkar དུང་དཀར
Dung dkar blo bzang 'phrin las
དུང་དཀར་བློ་བཟང་འཕྲིན་ལས
dur mchod དུར་མཆོད
Durishidii, Duoshidai 多士代
dus chen དུས་ཆེན
Duwa, Duowa 多哇
Dwags po དྭགས་པོ
E Shuangxihua, Nuo Shuangxihua 鄂双喜花
E'érdān 额尔丹
Ershisanhao 二十三号
fala 法拉
fan 幡
Fangtuu, Qianbangou 前半沟
Farishidin, Xingjia 星家
Faxian 法显
Fojiao 佛教
Foorijang, Huoerjun 霍尔郡
Fujia, Hulijia 胡李家
g.yang གཡང
g.yang 'bod གཡང་འབོད
G.yang can rdo rje གཡང་ཅན་རྡོ་རྗེ
g.yo sgyu'i sbyor ba གཡོ་སྒྱུའི་སྦྱོར་བ
gab gzhags གབ་གཞགས
gab gzhags na thong གབ་གཞགས་ན་ཐོང
Gamaka 尕马卡
Gan'gou, Gangou 甘沟
ganda 干大
Ganjia 甘家
Gannan 甘南
Gānsù, Gansu 甘肃
Gansu xin tongzhi 甘肃新通志
Gānsù-Qīnghǎi-Níngxià 甘肃-青海-宁夏
Ganzhou 甘州
Gaochang 高昌
Gaodian 高店
Gāozǔ 高祖
Gar rtse sdong གར་རྩེ་སྡོང
Gashari 尕沙日
Gcan tsha གཅན་ཚ
Gcan tsha གཅན་ཚ།, Jianzha 尖扎
Gdugs dkar གདུགས་དཀར
Ge sar གེ་སར
Ge sar dmag gi rgyal po གེ་སར་དམག་གི་རྒྱལ་པོ
Ge sar tshi me གེ་སར་ཚི་མེ
Gélètè 格勒特
Gérìlètú 格日勒图
Glang dar ma གླང་དར་མ
gling bsres གླིང་བསྲེས
gling bsres ba གླིང་བསྲེས་བ
gling bsres dka' bcu གླིང་བསྲེས་དཀའ་བཅུ
Gling bza' thar mdo skyid གླིང་བཟའ་ཐར་མདོ་སྐྱིད
glo གློ
Glu rol གླུ་རོལ
gnas bdag གནས་བདག
gnyan གཉན
Gnyan chen གཉན་ཆེན
Gnyan po smad cha dmar can གཉན་པོ་སྨད་ཆ་དམར་ཅན
Gnyan po'i sgar thog གཉན་པོའི་སྒར་ཐོག

Gnyan thog གཉན་ཐོག
Gnyan thog 'brog གཉན་ཐོག་འབྲོག
Gnyan thog la kha གཉན་ཐོག་ལ་ཁ
Gnyan thog mkhar གཉན་ཐོག་མཁར
Go bu me khrin གོ་བུ་མེ་ཏུ་སུན་ཁྲིན
Go bu me tu hu sun khrin གོ་བུ་མེ་ཏུ་ཧུ་སུན་ཁྲིན
go thang གོ་ཐང
Go'u sde གོའུ་སྡེ
Gol su གོལ་སུ
Gong sa rin po che གོང་ས་རིན་པོ་ཆེ
gos sku གོས་སྐུ
Gru kha'i གྲུ་ཁའི
grwa 'gyed གྲྭ་འགྱེད
grwa rgyun གྲྭ་རྒྱུན
grwa skor གྲྭ་སྐོར
grwa tshang bla ma གྲྭ་ཚང་བླ་མ
Gsang bdag གསང་བདག
Gsang phu གསང་ཕུ
gsar གསར
Gser chen gzhung གསེར་ཆེན་གཞུང
Gser khog གསེར་ཁོག
gser yig གསེར་ཡིག
gser yig chen mo'i mtshan byang
གསེར་ཡིག་ཆེན་མོའི་མཚན་བྱང
gtam dpe གཏམ་དཔེ
gtor ma གཏོར་མ
Guan Laoye 官老爷
Guangdong 广东
Guanting 官亭
Guanyin Pusa 观音菩萨
Guanzhong 官中
Guide 贵德
Guihuacheng 歸化成
Guishe erjiang 龟蛇二将
Guisui-Suiyuan 歸綏綏遠
Guō'érduǒ 郭尔朵
Guō'érduǒ dīdī' 郭尔朵的的
Guōlóng 郭隆
Guomari 郭麻日
Gushan 古鄯
Gusiluo 唃厮啰
Gyang bzhi གྱང་བཞི
Gyen 'dzi ri lang གྱེན་འཛི་རི་ལང
Gyi ling mkhar གྱི་ལིང་མཁར
Gza' brgyad གཟའ་བརྒྱད
Gza' mchog གཟའ་མཆོག
gzhung las pa གཞུང་ལས་པ
Ha Mingzong 哈明宗
Hai Tao 海涛
Haidong 海东
Hainan 海南
Haixi 海西
Haja, Hajia 哈家
Halazhigou 哈拉直沟
Hami 哈密
Hàn, Han 汉
Handi, Hantai 旱台
Hanyu Pinyin 汉语拼音
Haomen he 浩門河
Har gdong khang tshan ཧར་གདོང་ཁང་ཚན
Hara Bulog, Heiguan 黑泉
Hé-Huáng 河湟
Hé'ér 合儿
Hè'ér 贺尔
Hebei 河北
Heidinggou 黑顶沟
Heihu Linggunang 黑虎灵光
Heima Zushi 黑马祖師
Heishui 黑水
Hejia 何家
Helang Yexian 何朗业贤[1]
Henan 河南

[1] [A Tibetan name, thus the Chinese characters are conjectural.]

Heqing 合庆
Heyan 河沿
Hézhōu 河州
Hgarilang, Huangcaogou 黄草沟
Hgunbin, Kumbum, Sku 'bum Byams pa gling སྐུ་འབུམ་བྱམས་པ་གླིང, Ta'er 塔尔
honghua 宏化
Hongnai 红崖
Hóngwǔ, Hongwu 洪武
Hóngyá 红崖
Hongyazigou 红崖子沟
hor, Hor ཧོར
Hor bza' hu sun khrin ཧོར་བཟའ་ཧུ་སུན་ཁྲིན
hor chen ཧོར་ཆེན
Hor dor nag po ཧོར་དོར་ནག་པོ
Hor dor rta ཧོར་དོར་རྟ
Hor dor rta nag po gnyan po smad char dmar can ཧོར་དོར་རྟ་ནག་པོ་གཉན་པོ་སྨད་ཆར་དམར་ཅན
Hor gnyan po mung khe gan ཧོར་གཉན་པོ་མུང་ཁེ་གན
Hor nag ཧོར་ནག
Hor o chi go bu me thu me lun ཧོར་ཨོ་ཆི་གོ་བུ་མེ་ཐུ་མེ་ལུན
Hor rgya ཧོར་རྒྱ
hor rgyal ཧོར་རྒྱལ
Hor se chen ཧོར་སེ་ཆེན
Hor spun zla ཧོར་སྤུན་ཟླ
Hor tho lung ཧོར་ཐོ་ལུང
Hu Fang 胡芳
Hu su ho ཧུ་སུ་ཧོ
Hu Yanhong 胡艳红
Huáng 湟
Huangdi 皇帝
Huangfan 黄番
Huangnan 黄南
Huangnan zangzu zizhizhou tongjiju 黄南藏族自治州统计局
Huangshui 湟水
Huangsi 黄寺
Huangyuan 湟源
Huangzhong 湟中
Huárè 华热
Huarin, Hualin 桦林
Huhehaote 呼和浩特
Hui 回
Hulijia 胡李家
Hún 浑
Hunan 湖南
Huolu Jiangjun 火炉将军
Húsījǐng 胡斯井
Hùzhù, Huzhu 互助
Huzhu Tuzu zizhi xian 互助土族自治县
Hxin, Hashi 哈什
ja khang ཇ་ཁང
Janba, Wangjia 汪家
Janba Taiga, Zhanjiatai 湛家台
Jangja, Zhangjia 张家
Jangwarima, Yatou 崖头
Jí 吉
Jiading 加定
Jiajia 贾加
Jiang Kexin 姜可欣
Jiangsu 江苏
Jianwen 建文
Jianzha 尖扎
jiashen 家神
Jidi Majia 吉狄马加
Jielong 结龙
Jihua shengyu 计划生育
jihua shengyu bangongshi 计划生育办公室
Jiirinbuqii, Tsong kha pa ཙོང་ཁ་པ, Zongkaba 宗喀巴
Jilog, Jiaoluo 角落
jin 市斤
Jīn Yù 金玉

Jinbu, Junbu 军部
Jindan dao 金丹道
Jingning 静宁
Jinzimei 金子梅
Jishi 积石
Jiutian Shengmu Niangniang 九天圣母娘娘
jo bo ཇོ་བ
juan 卷
Jughuari, Zhuoke 桌科
ka bcu ཀ་བཅུ
Ka dar skyid ཀ་དར་སྐྱིད
ka par nas bshad pa ཀ་པར་ནས་བཤད་པ
Ka rab ཀ་རབ
Kaile meiyou 开了没有
Kailu Jiangjun 开路将军
Kan lho ཀན་ལྷོ
Kanchow, Ganzhou 赣州
kang 炕
Kāngxī, Kangxi 康熙
Kemuchuer Ling, Kemuchu Ling 克木楚岭
kha btags ཁ་བཏགས།, *hada* 哈达
Khams ཁམས
Khenpo Ngawang Dorjee མཁན་པོ་ངག་དབང་རྡོ་རྗེ
khri ba bla brang ཁྲི་བ་བླ་བྲང
khrid ཁྲིད
Khu lung ཁུ་ལུང
khyad chos ཁྱད་ཆོས
Khyod gang la song rgyu ཁྱོད་གང་ལ་སོང་རྒྱུ
Khyod kha sang gang du song ཁྱོད་ཁ་སང་གང་དུ་སོང
kla glo ཀླ་གློ
kla klo ཀླ་ཀློ
Klu 'bum tshe ring ཀླུ་འབུམ་ཚེ་རིང
Klu rol ཀླུ་རོལ
klu rtsed ཀླུ་རྩེད
Klu'i ཀླུའི
klu'u ri ཀླུའུ་རི
Ko'u mol ri lang ཀོའུ་མོལ་རི་ལང
Kong Lingling 孔林林
Krang co hrin ཀྲང་ཅོ་ཧྲིན
Ku Yingchunlan 库迎春兰
Kun dga' bkra shis ཀུན་དགའ་བཀྲ་ཤིས
kun slong ཀུན་སློང
Kuòduān 阔端
Kuxin, Huzichang 胡子场
kyus ཀྱུས
La ལ
La Erhua 喇二花
La Nuer, Ernü 喇二女
lab rtse ལབ་རྩེ
Lailiao meiyou 来了没有
Lajia 喇家
Lama Tangseng, Xuanzang 玄奘
Lamaguan 喇嘛官
Langja, Langjia 浪加
Lanzhou 兰州
Lǎoyā 老鸦
Laoyeshan 老爷山
laozher 老者
Laozhuang 老庄
Lashizi Kayari (Heidinggou 黑沟顶)
Lawa 拉哇
lba ལྦ
Lcags mo tshe ring ལྕགས་མོ་ཚེ་རིང
Lcang skya ལྕང་སྐྱ
Lcang skya rol pa'i rdo rje ལྕང་སྐྱ་རོལ་པའི་རྡོ་རྗེ
Ledu 乐都
Lha babs ལྷ་བབས
Lha btsun Mthu stobs nyi ma ལྷ་བཙུན་མཐུ་སྟོབས་ཉི་མ
lha bzo ba ལྷ་བཟོ་བ
Lha mo skyid ལྷ་མོ་སྐྱིད
lha pa, Lha pa ལྷ་པ
lha rams pa ལྷ་རམས་པ
lha rams pa dge bshes ལྷ་རམས་པ་དགེ་བཤེས
lha rtsed ལྷ་རྩེད

Lha sa ལྷ་ས
lha'i sgrub thabs ལྷའི་སྒྲུབ་ཐབས
Lho nub du skra gcan ལྷོ་ནུབ་དུ་སྐྲ་གཅན
Lhor phur bu ལྷོར་ཕུར་བུ
Lǐ 李
li 里
Li Baoshou 李保寿
Li Cunxiao 李存孝
Li Dechun 李得春
Li Fumei 李富梅
Li Jinwang 李晋王 AKA, Li Keyong 李克用
Li Jinwang 李晋王
Li Lizong 李立遵
Li Peng 李鹏
Li Qingchuan 李青川
Li Xiande 李贤德
Li Xinghua 李兴花
Li Yaozu 李耀祖
Li Yuanhao 李元昊
Li yul ལི་ཡུལ
Li Zhanguo 李占国
Li Zhanzhong 李占忠
Li Zhonglin 李钟霖
Li Zhuoma 李卓玛
liang 兩
Liangcheng 凉成
Liángzhōu, Liangzhou 凉州
Liǎodōng 辽东
Liaoning 辽宁, 遼寧
libai si 礼拜寺
Lijia 李家
Limusishiden, Li Dechun 李得春
Lingle Huangdi 领乐皇帝
Lintao 临洮
Liu Daxian 刘大先
Liuja, Liujia 柳家
Lizong 立遵
lkugs pa ལྐུགས་པ
lnga ལྔ
Lnga mchod ལྔ་མཆོད
Lo brgya ལོ་བརྒྱ
Lo lha ལོ་ལྷ
Lo ལོ
Lo sar ལོ་སར
long ལོང
Long Deli 隆德里
longhu 龙壶
Lóngshuò 龙朔
Longwang 龙王
Longwang duo de difang Hezhou, Niangniang duo de difang Xining 龙王多的地方河州, 娘娘多的地方西宁
Lóngwù 隆务
Longwu 隆吾
lta-tchinbu Лта-чинбу
Lǔ 鲁
Lu ba go go ལུ་བ་གོ་གོ
Lu Biansheng, Luban Shengren 鲁班圣人
Lü Jinlianmei 吕金莲梅
Lü Shengshou 吕生寿
Lü Yingqing 吕英青
Lu Zhankui 鲁占奎
Luantashi, Luanshitou 乱石头
lugs srol ལུགས་སྲོལ
Lun hu khrin ལུན་ཧུ་ཁྲིན
lung rigs ལུང་རིགས
Lǔshījiā 鲁失夹
Ma Fanglan 马芳兰
Ma Guangxing 马光星
Ma Guorui 马国瑞
Ma gzhi dmag མ་གཞི་དམག
Ma Hanme, Ma Hanmo 马罕莫
Ma Jun 马钧
Ma ling yis མ་ལིང་ཡིས

Ma Luguya 马录古亚
Ma ni skad ci, Manikacha མ་ནི་སྐད་ཅི
Ma Qiuchen 马秋晨
ma song མ་སོང
Ma Taohua 马桃花
Ma Tianxi 马天喜
Ma Wei 吗伟
Ma Xiaochen 马晓晨
Ma Xiuying 马秀英
Ma Youyi 马有义
Ma Yulan 马玉澜
Ma Zhan'ao 馬占鰲
Majia 马家
Majiazi 馬家子
man ngag མན་ངག
mao 毛
Mao Qiaohui 毛巧晖
Maohebu 毛荷堡
Maqang Tugun, Baiya 白崖
mchod pa མཆོད་པ
Mchod rten dkar po མཆོད་རྟེན་དཀར་པོ
Mchog sgrub mtsho མཆོག་སྒྲུབ་མཚོ
Mdo མདོ
Mdo smad མདོ་སྨད
Mdo smad chos byung མདོ་སྨད་ཆོས་འབྱུང
mdo smad kyi bshad grwa yongs kyi gtso bo dgon lung gi chos sde chen po མདོ་སྨད་ཀྱི་བཤད་གྲྭ་ཡོངས་ཀྱི་གཙོ་བོ་དགོན་ལུང་གི་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ
mdzod btags མཛོད་བཏགས
mdzod thag མཛོད་ཐག
Ménggǔ'ér 蒙古尔
Mengudzhu Менгу, джу, möngke zuu, muivggae jiu
Menyuan 门源
Mgar stong rtsan མགར་སྟོང་རྩན
Mgar stong rtsan yul zung མགར་སྟོང་རྩན་ཡུལ་ཟུང
Mgo 'dug tsho ba མགོ་འདུག་ཚོ་བ
Mgo log མགོ་ལོག
mi tshan མི་ཚན
miao 庙
Miaochuan 邈川
Mín 岷
ming btags byed mi མིང་བཏགས་བྱེད་མི
ming btags pa མིང་བཏགས་པ
ming btags zur pa མིང་བཏགས་ཟུར་པ
Míng, Ming 明
Míng-Qīng 明清
Mínhé, Minhe 民和
Minzhu 民主
minzu 民族
mjug gi 'bul dar མཇུག་གི་འབུལ་དར
mngon rtogs rgyan མངོན་རྟོགས་རྒྱན
mnyam med rje btsun tsong kha pa chen pos mdzad pa'i byang chub lam rim chen mo'i dka' ba'i gnad rnams mchan bu bzhi'i sgo nas legs par bshad pa theg chen lam gyi gsal sgron མཉམ་མེད་རྗེ་བཙུན་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལམ་རིམ་ཆེན་མོའི་དཀའ་བའི་གནད་རྣམས་མཆན་བུ་བཞིའི་སྒོ་ནས་ལེགས་པར་བཤད་པ་ཐེག་ཆེན་ལམ་གྱི་གསལ
mo ba མོ་བ
Mo Fangxia 莫芳霞
Mo Zicai 莫自才
modaya 猫大爷
mtshan nyid bshad pa'i grwa མཚན་ཉིད་བཤད་པའི་གྲྭ
Mtsho sngon མཚོ་སྔོན
Mtsho sngon po མཚོ་སྔོན་པོ
Mtsho snying མཚོ་སྙིང
mu 亩
Myang 'dus མྱང་འདུས
Na Chaoqing 那朝庆
na re ན་རེ
Na thong ན་ཐོང

Na tsha go bkal mtshams gcod ན་ཚ་གོ་བསྐལ་མཚམས་གཅོད

Nag chu ནག་ཆུ,

Nag chu'i kha ནག་ཆུའི་ཁ

nag po [spyod pa] skor gsum ནག་པོ་ ༼སྤྱོད་པ༽ ་སྐོར་གསུམ

Nag po skor gsum ནག་པོ་སྐོར་གསུམ

nang chen ནང་ཆེན

nang so ནང་སོ

Nang sog ནང་སོག

Nanjia, Anjia 安家

Nanjiaterghai, Anjiatou 安家头

Nanmengxia 南门峡

Nanmuge 南木哥

Nansan, Nanshan 南山

Nanshan 南山

nenjengui, yanjiangui 眼见鬼

Nga a khu tshang la 'gro nas ང་ཨ་ཁུ་ཚང་ལ་འགྲོ་ནས

Nga a khu tshang la song nas ང་ཨ་ཁུ་ཚང་ལ་སོང་ནས

Ngag dbang legs bshad rgya mtsho ངག་དབང་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ

Ngag dbang mkhyen rab rgya mtsho ངག་དབང་མཁྱེན་རབ་རྒྱ་མཚོ

Nian Gengyao 年羹尧

Nianbo 碾伯

Nianduhu 年都乎

Niangniang 娘娘

Nijia 吕家

Ningbo fu qianhu shouyu 寧波副千戶守禦

Níngxià, Ningxia 宁夏

Niuqi, Liushuigou 流水沟

Niutou Wang 牛头王

no mon han ནོ་མོན་ཧན

Nongchang 农场

Nongcun hezuo yiliao baoxian 农村合作医疗保险

Nor lda bkra shis ནོར་ལྡ་བཀྲ་ཤིས

Nub byang du nyi ma ནུབ་བྱང་དུ་ཉི་མ

Nub du zla ba ནུབ་དུ་ཟླ་བ

Nuo Shuangxihua, E Shuangxihua 鄂双喜花

Nuojia, Ejia 鄂家

nye 'brel ཉེ་འབྲེལ

Nye sring ཉེ་སྲིང

Nyi ma 'dzin ཉི་མ་འཛིན

Nyi ma 'dzin Ngag dbang legs bshad rgya mtsho ཉི་མ་འཛིན་ངག་དབང་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ

O chi go bu me thu me lun ཨོ་ཆི་གོ་བུ་མེ་ཐུ་མེ་ལུན

O chi hu sun ཨོ་ཆི་ཧུ་སུན

O hu me tu ཨོ་ཧུ་མེ་ཏུ

pA ren པཱ་རེན

Pad spungs པད་སྤུངས

Pe dpa' ri lang པེ་དཔའ་རི་ལང

Pe hu པེ་ཧུ

Pen hwa ri lang པེན་ཧྭ་རི་ལང

Per nyi ma 'dzin པེར་ཉི་མ་འཛིན

Per nyi ma 'dzin Ngag dbang legs bshad rgya mtsho པེར་ཉི་མ་འཛིན་ངག་དབང་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ

pha rol bdud sde'i dpung tshogs ཕ་རོལ་བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས

phan theb ཕན་ཐེབ

phas thi ཕས་ཐི

pho brang ཕོ་བྲང

phrug ཕྲུག

phug tshangs kyi gtam ཕུག་ཚངས་ཀྱི་གཏམ

Phun tshogs ཕུན་ཚོགས

phyag ཕྱག

phying ཕྱིང

Phyug rtse chos rje ཕྱུག་རྩེ་ཆོས་རྗེ

Pin rkya tshi me པིན་རྐྱ་ཚི་མེ

Ping'an 平安

Pinyin 汉语

po tho པོ་ཐོ

po ti lnga པོ་ཏི་ལྔ

Pochu mixin 破除迷信

Potala པོ་ཏ་ལ
Puba 普巴
Pudang, Pudonggou 普洞沟
Pudong 浦东
Qaghuali, Chaergou 岔儿沟
Qangsa, Chunsha 春沙
Qazi, Qiazi 卡子
Qi 祁
Qi Huimin 祁慧民
Qi Jianqing 祁建青
Qi Tusi 祁土司
Qi Wenlan 祁文兰
Qi Zhengxian 祁正贤
Qianhe 前河
qiānhùsuǒ 千户所
Qianjin 前进
Qiānlóng, Qianlong 乾隆
Qiao Dongmei 乔冬梅
Qiao Shenghua 乔生华
Qighaan Dawa, Baiyahe 白牙合
Qijia 祁家
Qijia Laoye 祁家老爷
Qílián, Qilian 祁连
Qiliao! Sanliao! 去了！散了！
Qín 秦
Qīng, Qing 清
Qingdao 青岛
Qinghai yiyao weishengzhi 青海医药卫生志
Qīnghǎi, Qinghai 青海
Qinghaihua 青海话
Qinghaisheng Fangyizhan 青海省防疫站
qingkuo 青稞
Qinglong Tianzi 青龙天子
Qingming 清明
Qingyun 庆云
Quurisang Srishiji, Huayuansi 花园寺
Ra ར

rab 'byams རབ་འབྱམས
rab 'byams pa རབ་འབྱམས་པ
Rab brtan rdo rje རབ་བརྟན་རྡོ་རྗེ
Rab kha རབ་ཁ
Rab kha gru gtong རབ་ཁ་གྲུ་གཏོང
rang bzhin gnas rigs རང་བཞིན་གནས་རིགས
rang nyid rgyal ba རང་ཉིད་རྒྱལ་བ
Rangdin, Longdong 龙东
Rangghuali, Longyi 龙一
rangpi, niangpi 酿皮
Rar du pa sang རར་དུ་པ་སང
Rar lhor mig dmar རར་ལྷོར་མིག་དམར
rdo ram pa རྡོ་རམ་པ
Rdo rje 'jigs byed རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད
Rdo rje gdan རྡོ་རྗེ་གདན
rdung rgyug རྡུང་རྒྱུག
Reb gong རེབ་གོང
Reb gong gnyan thog རེབ་གོང་གཉན་ཐོག
Reb gong rgan rgya རེབ་གོང་རྒན་རྒྱ
ren po che, *rnbuqii*, renboqie 仁波切
ren 人
Renminbi 人民币
Rgan rgya རྒན་རྒྱ
Rgulang, Dgon lung དགོན་ལུང, Erh-ku-lung,
Guolong 郭隆, Yu-ning, Youning 佑宁
rgya རྒྱ
Rgya bza' kong jo རྒྱ་བཟའ་ཀོང་ཇོ
Rgya gar rdo rje gdan རྒྱ་གར་རྡོ་རྗེ་གདན
Rgya hor རྒྱ་ཧོར
Rgya tshang ma རྒྱ་ཚང་མ
Rgyal sras རྒྱལ་སྲས
Rgyal sras 'Jigs med ye shes grags
pa རྒྱལ་སྲས་འཇིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་གྲགས་པ
Rgyal sras Don yod chos kyi rgya mtsho
རྒྱལ་སྲས་དོན་ཡོད་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ
Rgyal sras rin po che རྒྱལ་སྲས་རིན་པོ་ཆེ
rgyug རྒྱུག

rgyugs རྒྱུགས
rgyugs len pa རྒྱུགས་ལེན་པ
Ri lang རི་ལང
Ri lang bcu gnyis རི་ལང་བཅུ་གཉིས
Ri stag རི་སྟག
rigs རིགས
rigs lam pa རིགས་ལམ་པ
rigs lung byed mkhan རིགས་ལུང་བྱེད་མཁན
Rin chen sgrol ma རིན་ཆེན་སྒྲོལ་མ
ris med རིས་མེད
Riyue Dalang 日月大郎
rjes gnang རྗེས་གནང
rka རྐ
Rka gsar རྐ་གསར
Rka gsar dgon dga' ldan 'dus bzang chos gling རྐ་གསར་དགོན་དགའ་ལྡན་འདུས་བཟང་ཆོས་གླིང
rlung rta རླུང་རྟ
Rma chu རྨ་ཆུ
Rma chu'i rab kha dngul ri'i sa bzang gri spyod rab kha རྨ་ཆུའི་རབ་ཁ་དངུལ་རིའི་ས་བཟང་གྲི་སྤྱོད་རབ་ཁ
Rma lho རྨ་ལྷོ
RMB, Renminbi 人民币
rnam 'grel རྣམ་འགྲེལ
rnam gzhag རྣམ་གཞག
Rnam rgyal རྣམ་རྒྱལ
rnbuqii, rin po che རིན་པོ་ཆེ *ren po che,* renboqie 仁波切
Rong bo རོང་བོ
Rong bo nang so རོང་བོ་ནང་སོ
Rong zom རོང་ཟོམ
ronghuafugui 荣华富贵
Rta 'gying རྟ་འགྱིང
rta chen po རྟ་ཆེན་པོ
Rta mgrin རྟ་མགྲིན
rtag gsal khyab རྟག་གསལ་ཁྱབ
rtsam pa རྩམ་པ
Rtse khog རྩེ་ཁོག
rtsis bzhag gi rgyugs རྩིས་བཞག་གི་རྒྱུགས
rtsod grwa རྩོད་གྲྭ
rtsod zla རྩོད་ཟླ
sa ས
sa bdag ས་བདག
Sa bdag sog po ri lang ས་བདག་སོག་པོ་རི་ལང
sa dpyad pa ས་དཔྱད་པ
Salar, Sala 撒拉
San'erjia 三二家
Sānchuān, Sanchuan 三川
Sānchuān Tǔzú 三川土族
Sānchuānsìlǐ 三川四里
Sandaohe 三道河
Sangjie Renqian 桑杰仁谦
Sde ba chos rje སྡེ་བ་ཆོས་རྗེ
Sde srid Sangs rgyas rgya mtsho སྡེ་སྲིད་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ
Se ra སེ་ར
Sems mtsho སེམས་མཚོ
Sems nyid, *sems nyid* སེམས་ཉིད
Sems nyid sprul sku bstan 'dzin 'phrin las rgya mtsho སེམས་ཉིད་སྤྲུལ་སྐུ་བསྟན་འཛིན་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ
sen chugs སེན་ཆུགས
Seng ge gshong སེང་གེ་གཤོང
sgar སྒར
Sgar thog སྒར་ཐོག
Sgo dmar སྒོ་དམར
Sgo dmar G.yang mo tshe ring སྒོ་དམར་གཡང་མོ་ཚེ་རིང
Sgo mang སྒོ་མང
Sgo mang grwa tshang སྒོ་མང་གྲྭ་ཚང
Sgrol ma སྒྲོལ་མ
sgrub sde སྒྲུབ་སྡེ
Sha bar chos rje ཤ་བར་ཆོས་རྗེ
Sha bar *nang so* ཤ་བར་ནང་སོ
Sha Delin 沙德林
Sha Heshang 沙和尚
Shaanxi, Shǎnxī 陕西

shags ngan ཤགས་ངན
Shahai 沙海
Shǎnběi 陕北
Shancheng山城
Shandong 山东
Shanghai 上海
Shangzhai 上寨
Shānxī, Shanxi 山西
Shanzhaojia 山赵家
Shanzhou 鄯州
Shao Yundong 邵雲東
Shaowa 勺哇
Shar Bla ma ཤར་བླ་མ
shar ཤར
Shatangchuan 沙塘川
Shdanbasang, Shijiamoni 释迦摩尼
Shdangja, Dongjia 东家
Shdara Tang, Dalantan 达拉滩
shen jian 神剑
shenfu 神甫
sheng 升
Shenjiao 教神
sheqi 蛇旗
Shgeayili, Dazhuang 大庄
Shi Cunwu 师存武
Shi'er Wei Zushi 十二位祖師
shibei 石碑
Shina 史纳
Shing bza' ཤིང་བཟའ
Shíyá 石崖
sho ma ཤོ་མ
shor ba ཤོར་བ
shuang xi 双喜
Shuangma Tongzi 双马童子
Shuangshu 双树
Shuilian Dong 水帘洞
Shuimogou 水磨沟
Sichuan 四川
skabs bzhi pa སྐབས་བཞི་པ
Skal bzang thub bstan 'phrin las rgya mtsho
སྐལ་བཟང་ཐུབ་བསྟན་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ
Skal bzang ye shes dar rgyas སྐལ་བཟང་ཡེ་ཤེས་དར་རྒྱས
Skal ldan rgya mtsho སྐལ་ལྡན་རྒྱ་མཚོ
Sko tshi me སྐོ་ཚི་མེ
skor ru སྐོར་རུ
skra ka སྐྲ་ཀ
skra phab སྐྲ་ཕབ
Sku 'bum སྐུ་འབུམ
Sku 'bum byams pa gling སྐུ་འབུམ་བྱམས་པ་གླིང
Skya rgya, Jiajia 贾加
Skyabs 'gro སྐྱབས་འགྲོ
Skyid shod sprul sku སྐྱིད་ཤོད་སྤྲུལ་སྐུ
skyor སྐྱོར
skyor dpon སྐྱོར་དཔོན
Smad pa སྨད་པ
smad phyogs སྨད་ཕྱོགས
smeen, Sier 寺尔
Smeen, Ximi 西米
Smin grol སྨིན་གྲོལ
Smin grol no min han སྨིན་གྲོལ་ནོ་མིན་ཧན
Smon lam, *smon lam* སྨོན་ལམ
smyung gnas སྨྱུང་གནས
sna tshogs 'di སྣ་ཚོགས་འདི
sngags 'chang སྔགས་འཆང
sngags pa སྔགས་པ
Snying bo rgyal སྙིང་བོ་རྒྱལ
Snying mo སྙིང་མོ
Snying rje tshogs pa སྙིང་རྗེ་ཚོགས་པ
Sog སོག
Sog rdzong སོག་རྫོང
Sog rgya སོག་རྒྱ
sog yul སོག་ཡུལ
Song Ying 宋颖
song སོང

Songchang Suzhun (Sizhun?) 耸昌厮均

Songduo 松多

Songjia 宋家

Songpan 松潘

Songrang, Xunrang 逊让

Spun zla hor gyi rgyal po སྤུན་ཟླ་ཧོར་གྱི་རྒྱལ་པོ

spyi 'jog སྤྱི་འཇོག

spyi rdzas སྤྱི་རྫས

srang སྲང

srol སྲོལ

Srong btsan sgam po སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ

srung ma སྲུང་མ

Stag gzig nor gyi rgyal po སྟག་གཟིག་ནོར་གྱི་རྒྱལ་པོ

Stag lha rgyal སྟག་ལྷ་རྒྱལ

Stobs ldan སྟོབས་ལྡན

Su Shan 苏珊

Sughuangghuali, Suobugou 索卜沟

suitou 岁头

Suiyuan 綏遠

Sum pa སུམ་པ

Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor
སུམ་པ་མཁན་པོ་ཡེ་ཤེས་དཔལ་འབྱོར

Sun Wukong 孙悟空

Sunbu, Songbu 松布

Suojie Longwang 锁脚龙王

Suojie Ye 锁脚爷

Suonan 索南

Suonan Cuo 索南措

Suzhou 苏州

Suzhou Xinzhi 苏州新志

tA si ཏཱ་སི

Ta'er si 塔尔寺

Taishan 泰山

Taizi 台子

Tang Xiaoqing 汤晓青

Táng, Tang 唐

tangka 唐卡, *thang ka* ཐང་ཀ

Tangraa, Tangla 塘拉

Tangseng 唐僧

thal 'phen ཐལ་འཕེན

thal 'phreng ཐལ་འཕྲེང

thal srog ཐལ་སྲོག

thal zlog ཐལ་ཟློག

thang ka ཐང་ཀ

theb ཐེབ

Ther gang nyi wi ཐེར་གང་ཉི་ཝི

ther gang nyi wi na thong ཐེར་གང་ཉི་ཝི་ན་ཐོང

Thu me lun ཐུ་མེ་ལུན

Thu'u bkwan ཐུའུ་བཀྭན

Thu'u bkwan blo bzang chos kyi nyi ma
ཐུའུ་བཀྭན་བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ

thun mong ma yin pa ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ

thun mong pa ཐུན་མོང་པ

Tianjia 田家

Tianjin 天津

tianqi 天旗

Tiantang 天堂

Tianyoude 天佑德

Tiānzhù, Tianzhu 天助

To'u pa tsi ཏོའུ་པ་ཙི

Tongren 同仁

tongzi 筒子

tsakra bcu gsum gyi sngags blzog
ཙགྲ་བཅུ་གསུམ་གྱི་སྔགས་བལཟློག

tsampa, rtsam pa རྩམ་པ

tsha bzhed ཚ་བཞེད

tsha gad ཚ་གད

tsha gra ཚ་གྲ

Tsha lu ma byin gi song ཚ་ལུ་མ་བྱིན་གི་སོང

Tsha lu ma ster gi song ཚ་ལུ་མ་སྟེར་གི་སོང

tsha ri ཚ་རི

tsha ཚ

tsha rting ཚ་རྟིང

tshab grwa ཚབ་གྲྭ

tshad ma sde bdun ཚད་མ་སྡེ་བདུན
tshang ཚང
Tshe hrin yan ཚེ་ཧྲིན་ཡན
Tshe ring ཚེ་རིང
Tshe ring don 'grub ཚེ་རིང་དོན་འགྲུབ
Tshe ring skyid ཚེ་རིང་སྐྱིད
tshi me ཚི་མེ
tshig nyen ཚིག་ཉེན
tshig sgra rgyas pa ཚིག་སྒྲ་རྒྱས་པ
tsho ba ཚོ་བ
Tsho ཚོ
Tsho kha ཚོ་ཁ
tshogs ཚོགས
tshogs lang ཚོགས་ལང
tshogs langs lugs bzhin ཚོགས་ལངས་ལུགས་བཞིན
Tshwa mtsho ཚྭ་མཚོ
Tsi tsong ཙི་ཙོང
Tso ri ri lang ཙོ་རི་རི་ལང
Tso shi ri lang ཙོ་ཤི་རི་ལང
Tsong kha ཙོང་ཁ
Tsong kha pa ཙོང་ཁ་པ།, Zongkaba 宗喀巴
tszurhaitchi цзурхайчи
Tǔ, Tu 土
Tǔdá 土达
Tǔfān, Tufan 吐蕃
Tughuan, Tuguan 土官
Tughuan Nengneng, Tuguan Niangniang 土官娘娘
Tughuangang, Tuguanshan 土官山
Tǔhún 吐浑
Tuìhún 退浑
Tǔmín, Tumin 土民
Tuoba Yuanhao 拓跋元昊
Tǔrén, Turen 土人
tǔsī, *tusi* 土司
Tutai 土台 (Sujia 苏家?)
Tǔyùhún, Tuyuhun 吐谷浑
Tǔzú, Tuzu 土族
Tuzuyu 土族语
Walighuan (Bagushan 巴古山)
Wang, *wang* 王
Wang chen khri ཝང་ཆེན་ཁྲི
Wang Dongmeihua 王冬梅花
Wang skyA ཝང་སྐྱཱ
Wang Tusi 汪土司
Wang Wenyan 王文艳
Wang Yanzhang 王彦章
Wang Yongqing 王永庆
Wáng Yúnfēng 王云风
Wangjia 王家
Wànlì 万历
Wanzi 湾子
Wǎqúsìlǐ 瓦渠四里
Weisheng jihuashengyuju 卫生计划生育局
Wēiyuǎn, Weiyuan 威远
Wen Xiangcheng 文祥呈
Wen Xiping 文喜萍
Wenbu 温逋
Wencheng Gongzhu 文成公主
Wenjia 文家
Wentan Liaowang 文坛瞭望
Wu Jiexun 吴解勋
Wu Lanyou 吴兰友
Wughuang, Bahong 巴洪
Wujia 吴家
Wulan 乌兰
Wushi 五十
Wushi 梧释
Wushi xiang 五十鄉
Wutun 吾屯
Wutun 五屯
Wuyangbu 威远堡
Wuyue Dangwu 五月当午
Wuyue Duanwu 五月端午

Xanjang, *xanjang*, Shancheng, *shancheng* 山城

Xi'an 西安

Xia 夏

Xia Guo 夏国

Xiahe 夏河

Xiakou 峡口

Xianbei 鲜卑

Xianrenmin weishengyuan 县人民卫生院

Xianrenmin yiyuan 县人民医院

Xiaosi 小寺

Xibu dakaifa 西部大开发

Xie 谢

Xie Yongshouhua 谢永寿花

Xiejia 谢家

Xiela 协拉

Xiera, Xiela 协拉

Xifan 西番

Xikouwai 西口外

Xin 辛

Xin Youfang 辛有芳

Xing Haiyan 邢海燕

Xing Quancheng 星全成

Xing Yonggui 邢永贵

Xing'er 杏儿

xingfu 幸福

Xīníng, Xining 西宁, 西寧

Xining Zhi 西宁志

Xinjia 辛家

Xinxia 辛峡

Xiu Lianhua 绣莲花

Xiwanzi 西灣子

Xiyingzi 西营子

Xu Xiufu 徐秀福

Xuangwa, Beizhuang 北庄

Xuanhua 宣化

Xuanzang 玄奘

Xuānzōng 宣宗

Xue Wenhua 薛文华

Xunhua 循化

Yá'ér 崖尔

Yan Guoliang 闫国良

Yáng 杨

Yang Chun 杨春

Yang lji tsho ba ཡང་ལྗི་ཚོ་བ

Yang Xia 杨霞

Yangda, Changshoufo 长寿佛

Yangja, Yangjia 杨家

Yangjia 杨家

Yangtou Huhua 羊头护化

Yangzi, Changjiang 长江

Yar klung tsang po ཡར་ཀླུང་གཙང་པོ

Yar sko tsho ba ཡར་སྐོ་ཚོ་བ

Yar sko ཡར་སྐོ

Ye su khe ཡེ་སུ་ཁེ

Yí 夷

Yi Lang 衣郎

yig cha gsar ba ཡིག་ཆ་གསར་བ

yig rgyugs ཡིག་རྒྱུགས

Yigongcheng 移公城

Ying Zhongyu 应忠瑜

Ying Zihua 英子花

Yīngzōng 英宗

yinyang 阴阳

Yomajaa, Yaomajia 姚麻家

Yon tan 'od ཡོན་ཏན་འོད

Yon tan rgya mtsho ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ

Yǒngchàng 永昌

Yǒngdèng 永登

Yǒnglè, Yongle 永乐, 永樂

Yongning 永宁

Yongzheng 雍正

Yòuníng 佑宁

Youning si 佑寧寺

Yuan, *yuan* 元

yue 月

Yul shul ཡུལ་ཤུལ

yul srol ཡུལ་སྲོལ

Yun ci dmag ཡུན་ཅི་དམག

Zan Yulan 昝玉兰

Zanza 昝扎

zao 枣

zaoren 枣仁

Zeku 泽库

Zelin 泽林

zha ngo ཞ་ངོ

zhal ngo ཞལ་ངོ

Zhalute 扎鲁特

Zhang blon bzhi ཞང་བློན་བཞི

Zhang Chongsunhua 张重孙花

Zhāng Dézǔ 张得祖

Zhang Xiang 张翔

Zhang Xihua 张喜花

Zhang Yinghua 张英花

Zhang Yongjun 张永俊

Zhangjiakou 张家口

Zhao Guilan 赵桂兰

Zhao Jinzihua 赵金子花

Zhao Xiuhua 赵秀花

Zhao Xiulan 赵秀兰

Zhao Yongxiang 赵永祥

Zhaomuchuan 赵木川

Zhejiang 浙江

zhihui qianshi 指揮僉事

Zhili 直隶

Zhong Jingwen 钟进文

Zhong Shumi, Zhang Shumei 张淑梅

zhongdouju 种痘局

Zhu Bajie 猪八戒

Zhu Changminghua 朱长命花

Zhu Chunhua 朱春花

zhu dar ཞུ་དར

Zhu Ernuer, Ernü 朱二女

Zhu Guobao 朱国宝

Zhu Haishan 朱海山

Zhu Jinxiu 朱金秀

Zhu Xiangfeng 朱向峰

Zhu Yongzhong 朱永忠

Zhuang Xueben 庄学本

Zhuānglàng 庄浪

Zhujia 朱家

Zhuoni 卓尼

Zi ling ཟི་ལིང

zla ba dang po'i drug ba gnyis kyi nyin gsum gyi ring la ཟླ་བ་དང་པའི་དྲུག་བ་གཉིས་ཀྱི་ཉིན་གསུམ་གྱི་རིང་ལ

zla po byed ཟླ་པོ་བྱེད

Zo wi ne ni ཛོ་ཝི་ནེ་ནི

Zongge 宗哥

Zonggecheng 宗哥城

zongjia 天子

zur skol ཟུར་སྐོལ

Zushi 祖師